

UNIVERSIDAD SAN FRANCISCO DE QUITO USFQ

Colegio de Ciencias Sociales y Humanidades

Eco de Dos Voces: Identidad y Silencios del Bilingüe

Claudia Antonella Gándara Valdez

Antropología

Trabajo de fin de carrera presentado como requisito
para la obtención del título de
Licenciada en antropología

Quito, 19 de mayo de 2025

UNIVERSIDAD SAN FRANCISCO DE QUITO USFQ

Colegio de ciencias sociales y humanidades

HOJA DE CALIFICACIÓN DE TRABAJO DE FIN DE CARRERA

Eco de Dos Voces: Identidad y Silencios del Bilingüe

Claudia Antonella Gándara Valdez

Nombre del profesor, Título académico

Josefina Vásquez, Ph.D.

Quito, 19 de mayo de 2025

© **DERECHOS DE AUTOR**

Por medio del presente documento certifico que he leído todas las Políticas y Manuales de la Universidad San Francisco de Quito USFQ, incluyendo la Política de Propiedad Intelectual USFQ, y estoy de acuerdo con su contenido, por lo que los derechos de propiedad intelectual del presente trabajo quedan sujetos a lo dispuesto en esas Políticas.

Asimismo, autorizo a la USFQ para que realice la digitalización y publicación de este trabajo en el repositorio virtual, de conformidad a lo dispuesto en la Ley Orgánica de Educación Superior del Ecuador.

Nombres y apellidos: Claudia Antonella Gándara Valdez

Código: 00326393

Cédula de identidad: 1720993383

Lugar y fecha: Quito, 19 de mayo de 2025

ACLARACIÓN PARA PUBLICACIÓN

Nota: El presente trabajo, en su totalidad o cualquiera de sus partes, no debe ser considerado como una publicación, incluso a pesar de estar disponible sin restricciones a través de un repositorio institucional. Esta declaración se alinea con las prácticas y recomendaciones presentadas por el Committee on Publication Ethics COPE descritas por Barbour et al. (2017) Discussion document on best practice for issues around theses publishing, disponible en <http://bit.ly/COPETheses>.

UNPUBLISHED DOCUMENT

Note: The following capstone project is available through Universidad San Francisco de Quito USFQ institutional repository. Nonetheless, this project – in whole or in part – should not be considered a publication. This statement follows the recommendations presented by the Committee on Publication Ethics COPE described by Barbour et al. (2017) Discussion document on best practice for issues around theses publishing available on <http://bit.ly/COPETheses>.

RESUMEN

El fenómeno del *code-switching* se presenta en personas bilingües en español y francés, quienes alternan entre ambos idiomas según el contexto emocional o social: expresan afecto en español y recurren al francés para discutir temas académicos, reflejando sus mundos culturales. Tahar Ben Jelloun menciona que: hablar español y francés es más que dos idiomas: es habitar dos mundos. Explica que para él “el bilingüismo es una patria portátil”, ya que esta doble pertenencia transforma identidades y enriquece nuestra visión humana (1999). Para analizar estos procesos, se realizó una investigación a ex alumnos del Colegio La Condamine de Quito, mediante entrevistas etnográficas semiestructuradas y diarios lingüísticos de los participantes.

Palabras clave: Relativismo lingüístico, identidad, cultura, comunidad, español, francés, bilingüismo, *code-switching*, *translanguaging*.

ABSTRACT

The phenomenon of code-switching occurs among Spanish-French bilingual individuals, who alternate between both languages depending on emotional or social context: they express affection in Spanish and switch to French for academic discussions, reflecting their cultural worlds. Tahar Ben Jelloun notes that speaking Spanish and French is more than just two languages—it is inhabiting two worlds. He explains that for him, "bilingualism is a portable homeland," as this dual belonging transforms identities and enriches our human perspective (1999). To analyze these processes, a study was conducted with alumni of Colegio La Condamine in Quito, using semi-structured ethnographic interviews and participants' linguistic diaries.

Keywords: Linguistic relativism, identity, culture, community, Spanish, French, bilingualism, code-switching, translanguaging

TABLA DE CONTENIDO

Contenido	
INTRODUCCIÓN	10
DESARROLLO DEL TEMA	12
Tema y Pregunta de Investigación	12
Hipótesis.....	13
Objetivos	13
Justificación.....	15
Mapa del Área de Estudio	17
Marco Teórico	18
Relativismo Lingüístico.....	18
Identidad y Pertenencia	22
Bilingüismo y Educación.....	26
Translanguaging y Code-Switching	29
La Formación de Identidad en Individuos Bilingües Estudiados en el Colegio la Condamine: Sus Transformaciones, Desafíos y Vivencias.....	34
Antecedentes Históricos de la Institución y su Modelo Educativo	34
Composición Familiar y Primeras Exposiciones al Francés	36
El Colegio Influyó Sobre Todo en Mi Manera de Escribir en los Dos Idiomas, No en la Manera de Hablar.	38
Siempre Vieron la Educación Bilingüe Como Algo Importante, No Tanto Por Hablar el Otro Idioma, Sino Por la Calidad de los Estudios en Un Colegio Bilingüe	42
Una Buena Educación, Pero Que Tenga Contacto con Mi Cultura, con Mi Cultura Francesa	46
Formación de la Identidad y Comunidad Imaginada: Sentido de Pertenencia y Sus Desafíos. 50	
Identidad y Comunidad Imaginada.....	50
Autoconocimiento y Perspectivas	54
Cultura, Nacionalidad y Espacio Físico	56
El idioma y sus vínculos.....	60
La Apariencia Física: Estereotipos e Imaginarios	61
Costumbres y Tradiciones: El Reflejo de las Culturas	62
Relativismo Lingüístico: Factor Que Influencia a la Identidad y Que Determina Formas de Vida.	64

Entornos de Comodidad: Emociones, Personalidades y Expresión	64
La Lengua Materna Es el Idioma del Corazón	64
Code-Switching y Translanguaging	69
Para Mí Algo Muy Especial Es Poder Hablar con esas Personas Porque Siento una Libertad de Expresión	70
A Mí Me Molesta la Gente Que Cambia el Idioma.....	72
Raciolinguistics	74
Conclusión.....	77
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	80
ANEXO A: CONSENTIMIENTO INFORMADO	83
ANEXO B: PREGUNTAS GUÍA PARA ENTREVISTAS.....	84
ANEXO C: REGISTRO HORAS DE TRABAJO	86

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1 Mapa del área de estudio (Elaborado por la autora).....	17
Figura 2: Vista exterior del Liceo franco-ecuatoriano La Condamine en Quito.....	35
Figura 3: Vista del campus del Liceo franco-ecuatoriano La Condamine en Quito	35
Figura 4: Nacionalidad de los participantes entrevistados (elaborado por la autora)	36
Figura 5: Edad de los participantes dividido por cantidad (elaborado por la autora)	37
Figura 6: Residencia actual de los participantes (elaborado por la autora)	37
Figura 7: Número de participantes por sexo (elaborado por la autora)	37

INTRODUCCIÓN

El bilingüismo no es simplemente la habilidad de hablar dos idiomas; es un fenómeno complejo que moldea la identidad, la percepción del mundo y las relaciones sociales de quienes lo experimentan. En el caso de las personas bilingües en español y francés, esta dualidad lingüística y cultural genera un entramado único de significados, emociones y desafíos. Este trabajo, titulado “Eco de dos voces: Identidad y silencios del bilingüe”, explora cómo se construye la identidad y el sentido de pertenencia en individuos que han crecido entre estos dos idiomas, centrándose en exalumnos del Colegio La Condamine de Quito, una institución emblemática por su educación bicultural y bilingüe.

La investigación parte de la premisa de que el lenguaje no es solo un medio de comunicación, sino un filtro a través del cual se interpreta la realidad. Como señaló Tahar Ben Jelloun (1999), el bilingüismo es una "patria portátil", un espacio donde coexisten dos mundos culturales. Esta dualidad, sin embargo, no está exenta de tensiones. Para algunos, ser bilingüe significa navegar entre dos identidades, sintiéndose a veces "ni de aquí ni de allá", como expresó uno de los participantes. Para otros, el dominio de ambos idiomas es una herramienta que enriquece su visión del mundo y les permite adaptarse a distintos contextos con mayor flexibilidad.

El estudio se enmarca en dos conceptos teóricos fundamentales: el relativismo lingüístico, que postula que el lenguaje influye en la percepción y el pensamiento (Whorf, 1944), además autores como Hill, J. & Mannheim, B (1992) explican que es verdad que cada lenguaje genera una visión específica del mundo, pero que también hay visiones universales que compartimos. Y, por otro lado, la identidad, entendida como una construcción dinámica moldeada por factores como la cultura, la educación y las experiencias personales (Castells, 2005). A través de entrevistas

etnográficas y diarios lingüísticos, se analizan las narrativas de veinte exalumnos del Colegio La Condamine, cuyas trayectorias reflejan la diversidad de experiencias dentro del bilingüismo. Desde quienes aprendieron francés en el hogar hasta quienes lo adquirieron exclusivamente en el aula, cada historia revela cómo el idioma no solo estructura la comunicación, sino también la emocionalidad, la autopercepción y la relación con los demás.

Uno de los hallazgos más significativos es el papel del *code-switching* y el *translanguaging* en la vida cotidiana de los participantes. Mientras que el primero a menudo se percibe como un acto de deficiencia lingüística, el segundo emerge como una práctica natural que permite expresar matices emocionales o conceptuales que un solo idioma no podría capturar. Además, la investigación destaca cómo factores como la nacionalidad, la apariencia física y las expectativas sociales influyen en la construcción de la identidad, generando en algunos casos conflictos internos o, por el contrario, un sentido de pertenencia ampliado.

Este trabajo no solo contribuye a la comprensión antropológica del bilingüismo, sino que también plantea implicaciones prácticas para la educación y la integración cultural. En un mundo globalizado, donde el contacto entre lenguas y culturas es constante, entender estas dinámicas resulta esencial para diseñar políticas educativas inclusivas y fomentar el diálogo intercultural. A través de las voces de los participantes, este estudio invita a reflexionar sobre lo que significa habitar entre dos idiomas y cómo esta experiencia redefine, en última instancia, lo que somos.

DESARROLLO DEL TEMA

Tema y Pregunta de Investigación

El relativismo lingüístico y la identidad/pertenencia de una persona bilingüe (español-francés) que estudió en el Colegio La Condamine son temas que siempre están ligados. Esta temática engloba y define a muchas personas bilingües/multilingües y, en este caso, específicamente a aquellas que hablan español y francés.

El primer aspecto aborda cómo ciertas palabras, expresiones y frases solo pueden ser expresadas en un idioma y resultan imposibles de traducir o explicar en su totalidad, ya que conllevan un contexto y un sentimiento particulares. Además, se busca comprender por qué ocurre el cambio de idiomas (code-switching) y en qué situaciones se da. Se sugiere que hablar y formar parte de una cultura permite pensar de manera diferente y/o tener una visión distinta del entorno y de uno mismo.

El segundo aspecto se centra en la percepción y el sentimiento de identidad que tiene la persona bilingüe sobre sí misma. Definir la identidad puede resultar complejo para alguien que es bilingüe, especialmente cuando posee múltiples nacionalidades. El objetivo es comprender cuáles son las variables que intervienen en la definición de la identidad y el sentido de pertenencia, así como los sentimientos y pensamientos que esto implica.

Para responder a estas inquietudes, se plantea la siguiente pregunta de investigación:

¿Cómo se construye la identidad y sentido de pertenencia en personas bilingües en español y francés?

Hipótesis

Considero que existen dos grupos dentro de esta investigación, diferenciados principalmente por la descendencia/nacionalidad de la persona. La nacionalidad genera una perspectiva distinta y marca una división entre dos países, culturas e idiomas.

Por un lado, las personas binacionales suelen experimentar un conflicto entre sus dos países, familias, idiomas y culturas, lo que puede generar dudas sobre su identidad y sentido de pertenencia. Por otro lado, quienes tienen una sola nacionalidad (ya sea ecuatoriana u otra) posiblemente no perciban una división de idioma ni enfrenten un conflicto de identidad, alejamiento familiar o el sentimiento de no ser suficientemente ecuatoriano o francés. En general, quienes poseen una sola nacionalidad pueden sentirse más seguros y menos juzgados desde la percepción de los demás.

Por último, aunque todos los participantes de la investigación comparten un punto en común (el Colegio La Condamine), existen muchos factores que influyen en la identidad en relación con el bilingüismo, como las experiencias vividas, la personalidad, la familia, la nacionalidad, el lugar de residencia, la situación económica, entre otros...

Objetivos

El objetivo principal es descubrir cómo se identifican las personas bilingües y cuáles son las dificultades/facilidades que enfrentan. Igualmente, se busca comprender los contextos, idiomas y modos de hablar que se emplean en distintas situaciones.

Los objetivos específicos son:

1. Identificar algunos mecanismos lingüísticos, por ejemplo, expresiones, palabras o frases, que contribuyen a la construcción de identidades en contextos bilingües que cada uno esté mediante las entrevistas.
2. Analizar la influencia del entorno sociocultural en la percepción de la identidad y en el uso del lenguaje mediante entrevista y grupo focal.
3. Examinar de qué manera el bilingüismo influye en la formación de las identidades, con respecto a las experiencias de cada uno de los participantes.
4. Evaluar el papel de la educación en la construcción y formación de la identidad bilingüe durante las entrevistas.
5. Comparar cómo varía la percepción de identidad y pertenencia entre personas que dominan ambos idiomas por igual y aquellas que dominan uno más que otro. También se tomará en cuenta el impacto de la nacionalidad de cada uno y el porcentaje del contacto con ambas culturas.

Para esta investigación se utilizarán los siguientes métodos:

- Entrevistas semiestructuradas a 20 personas que estudiaron en el Colegio La Condamine.
- Un diario lingüístico individual, en el que los participantes registrarán con más profundidad cuándo usan un idioma, sus reflexiones y sus sentimientos al respecto.

Justificación

Esta investigación es relevante por varias razones:

En primer lugar, permitirá profundizar en el “relativismo lingüístico”, es decir, en cómo el uso de dos idiomas influye en la forma en que las personas bilingües perciben el mundo, toman decisiones y expresan emociones. Al explorar este fenómeno, no solo se enriquecerá la comprensión teórica del relativismo lingüístico, sino que también se abrirán nuevas líneas de investigación y metodologías innovadoras que podrían aplicarse en estudios futuros. Esto contribuirá significativamente a la antropología y a otras disciplinas relacionadas, como la sociolingüística y la psicología cultural, al ofrecer una perspectiva más amplia y detallada sobre la relación entre lenguaje, pensamiento y cultura.

En segundo lugar, esta investigación tiene el potencial de impactar positivamente en el sistema educativo. Al comprender cómo el bilingüismo moldea la identidad y la percepción del mundo, se podrían diseñar estrategias pedagógicas más efectivas que ayuden a los estudiantes bilingües a adaptarse mejor a los entornos educativos y a optimizar sus resultados académicos. Por ejemplo, se podrían desarrollar programas que fomenten el uso de ambos idiomas como herramientas de aprendizaje, en lugar de ver al bilingüismo como un obstáculo. Esto no solo beneficiaría a los estudiantes, sino también a los docentes, quienes podrían contar con herramientas más adecuadas para trabajar en contextos multiculturales.

Desde una perspectiva antropológica, esta investigación aportará información valiosa sobre migración y comunidades multilingües. En un mundo globalizado, donde el contacto entre culturas es constante, comprender cómo las personas bilingües construyen su identidad y se relacionan con su entorno sociocultural es fundamental para fomentar una comunicación

intercultural de mayor calidad. Este conocimiento podría ser utilizado por organizaciones e instituciones para diseñar políticas y programas que promuevan la integración cultural y reduzcan los conflictos derivados de malentendidos lingüísticos o culturales.

Finalmente, para las personas bilingües, esta investigación podría ofrecer herramientas valiosas para comprender mejor su propia identidad. Muchas personas bilingües experimentan conflictos internos al sentirse divididas entre dos culturas o al no sentirse completamente identificadas con ninguna. Este estudio podría ayudarlas a reconocer que su experiencia es compartida por una comunidad más amplia, lo que les permitiría sentirse más conectadas y valoradas. Además, al visibilizar las dinámicas del bilingüismo, se podría fomentar un mayor respeto y aprecio por la diversidad lingüística y cultural en la sociedad en general.

Mapa del Área de Estudio

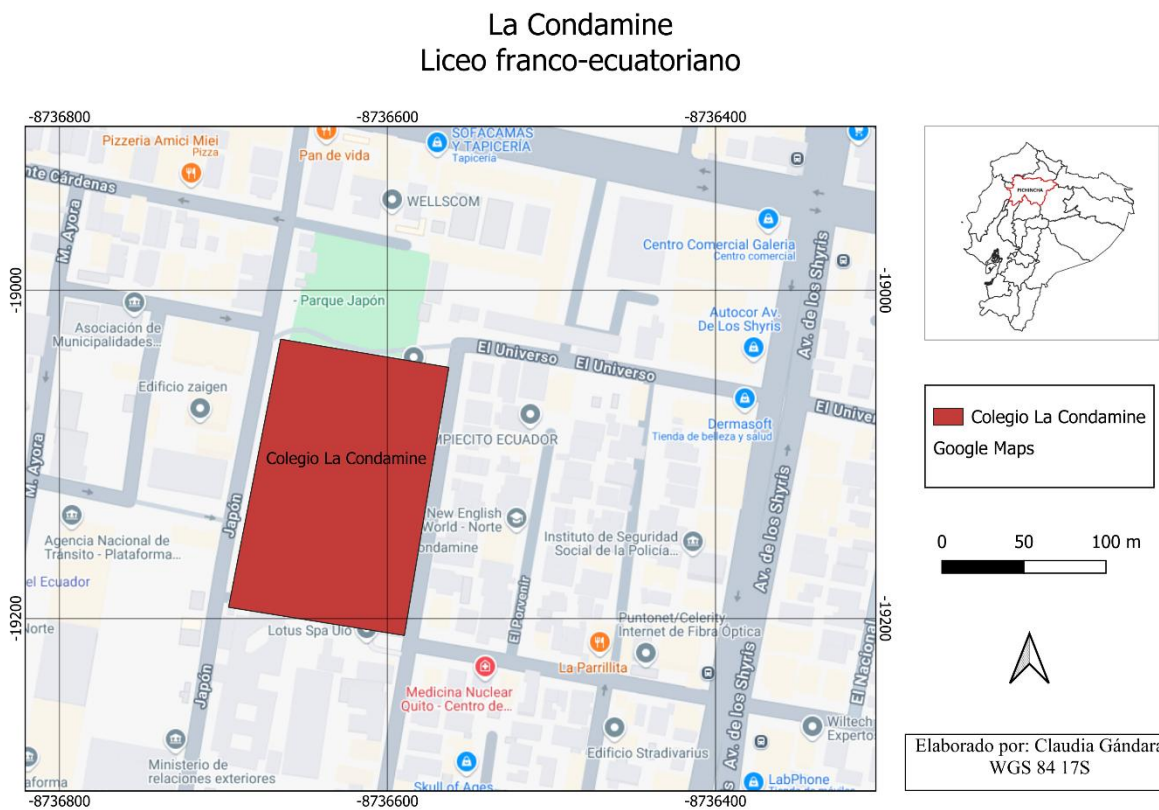


Figura 1 Mapa del área de estudio (Elaborado por la autora)

Marco Teórico

El relativismo lingüístico y la identidad son dos conceptos clave cuando estudiamos a personas bilingües. Por un lado, el relativismo lingüístico nos muestra que cada idioma trae consigo una forma particular de pensar y entender el mundo. Esto hace que quienes hablan varios idiomas puedan experimentar distintas maneras de percibir la realidad. Por otro lado, la identidad está estrechamente relacionada con este fenómeno, ya que a través del lenguaje se van formando diferentes identidades que dependen de factores como la lengua que hablamos, nuestra educación, nacionalidad, país de origen y muchos otros aspectos. Precisamente por esto, este estudio busca analizar cómo funciona el relativismo lingüístico y cómo se va construyendo la identidad en las personas bilingües con el paso del tiempo.

En esta sección profundizaremos sobre el relativismo lingüístico y la identidad/pertenencia, que son los dos conceptos centrales de esta investigación. También explicaré términos importantes como qué es el bilingüismo, cómo funciona la educación bilingüe en general y específicamente en Ecuador, y analizaremos los conceptos de *translanguaging* y *code-switching*. Estos últimos son procesos que ocurren constantemente en la mente o en las conversaciones de las personas bilingües o multilingües. Todo este marco teórico nos servirá para comprender mejor los términos clave y para que el análisis de las entrevistas, encuestas y hallazgos sea más completo y claro.

Relativismo Lingüístico

El primer concepto base para esta investigación antropológica es el "relativismo lingüístico". Este término fue desarrollado principalmente por Benjamin Lee Whorf en 1944, quien

sostenía que las personas, sus pensamientos y comportamientos se ven profundamente influenciados por la lengua que hablan. Whorf destacaba especialmente cómo ciertas palabras, términos o expresiones resultan intraducibles porque están completamente ligadas a la cultura de cada uno.

"Our 'common sense,' our most basic 'intuitions' into the 'nature of things,' our dichotomy of 'form' and 'substance,' our notions of 'time,' 'space,' and 'matter,' and even our life-habits and our social institutions are shaped to a degree hitherto unsuspected, Mr. Whorf believed, by the structuralizations which our languages impose upon the flux of experience." (Whorf, B, 1944, pg. 197).

Esta cita demuestra claramente cómo conceptos fundamentales como el tiempo, el espacio y la materia están mediados por las estructuras particulares de cada lengua.

Whorf explica que cada palabra tiene su significado dentro de una cultura, pero, también, depende del contexto en el que te encuentres. Por ejemplo, existen palabras como "vacío" que en cualquier circunstancia no genera miedo o preocupación, pero en un contexto más industrial o químico demuestra que sí puede haber peligro y que hay que prestar atención. En este caso ya no depende únicamente de la cultura de un país o región, sino que también del grupo al que perteneces. En otro caso, entra el tema del tiempo y la percepción que tenemos de este. En las lenguas SAE (Standard Average European) al tiempo se lo objetifica, o sea, se vuelve cuantificable y espacial mientras que en otras culturas/lenguas el tiempo es subjetivo, se lo entiende de otra manera y se habla de él como algo muy distinto.

Por otro lado, "We see and hear and otherwise experience very largely as we do because the language habits of our community predispose certain choices of interpretation." (Whorf, B,

1944, pg. 198, citando a Edward Sapir) explica como dentro de cada grupo/comunidad se crea una visión parecida o igual en cada uno porque el idioma es el que dictamina cómo percibimos el mundo y por consecuencia explica el hecho de tener distintas visiones. Por último, Benjamin dice que experimentamos y actuamos ciertos momentos de la manera en la que hablamos de estos. "People act about situations in ways which are like the ways they talk about them." (Whorf, B, 1944, pg. 207). Nuestra realidad está, por tanto, construida por el lenguaje que usamos.

Sin embargo, Le Guen y Pech (2022) presentan una perspectiva más matizada del relativismo lingüístico. Aceptan que el idioma si es un condicionante de la percepción del mundo, pero que no es necesariamente cierto en todo. Por ejemplo, crea un desafío al pensar en una persona bilingüe porque argumentan que esta "tendría" dos cerebros. Se cuestionan sobre el hecho de ser bilingüe, y de que si tú ya hablas un idioma y aprendes otro probablemente tengas que incorporar la visión que te generó la primera a la segunda lengua. Personalmente, considero que, aunque esto ocurre en cierta medida, el bilingüismo permite precisamente integrar ambas visiones sin necesidad de mantenerlas separadas.

Adicionalmente, los autores mencionan que esta ideología del "relativismo lingüístico" ya existe desde hace mucho tiempo antes de que Whorf lo introduzca. Dicen que los primeros en tener estos pensamientos fueron los filósofos griegos, después entre los años 1744 a 1835, los escritores Herder y Humboldt dijeron que el lenguaje es un órgano que forma el pensamiento y que tiene impactos cognitivos dentro de nosotros.

Estos son unos ejemplos que demuestran como el idioma influencia la percepción de un mismo evento.

"Por ejemplo, un hablante de chipewa (lengua hablada en Canadá) prestará atención al carácter animado/inanimado del objeto que cae. Mientras que un hablante de kwakiutl (lengua hablada en el oeste de Canadá) se fijará en si la piedra es vista o no por la persona que habla y tendrá que reflejar en la lengua el grado de cercanía con respecto al hablante." (Le Guen, O., & Pech, J, 2022, pg. 164-165).

Aunque existen teorías que desmienten el hecho de que el único determinante de las distintas visiones que tenemos es la lengua, ya que dicen que hay ciertos aspectos cognitivos que son iguales en todos los seres humanos. Esta idea genera un poco de conflicto al hablar de la teoría/hipótesis de Whorf y también Sapir porque incita a pensar que el idioma no es necesariamente un determinante para la cognición o que ni siquiera se influencia por el lenguaje. Pero, después de algunos años, en 1990, se vuelve a estudiar la influencia de la lengua y culturas en la sociedad y cognición.

Finalmente, como alertan Le Guen y Pech:

"Un primer rasgo que se debe tomar en cuenta y da urgencia a este tipo de estudios es la disminución acelerada e irreversible de la diversidad lingüística. Estamos atestiguando una reducción de la diversidad lingüística con la uniformización de las culturas e idiomas. No es nuestro lugar juzgar si es algo bueno o malo, pero es una realidad." (Le Guen, O., & Pech, J, 2022, pg. 190). Esta observación subraya la urgencia de estos estudios, pues muchas lenguas "minoritarias" están desapareciendo, y con ellas, formas únicas de entender y conceptualizar el mundo.

Esta observación subraya la urgencia de estos estudios, pues muchas lenguas “minoritarias” están desapareciendo, y con ellas, formas únicas de entender y conceptualizar el mundo.

Identidad y Pertenencia

En segundo lugar, abordaré el tema de la identidad en personas bilingües, destacando la importancia de que el investigador pertenezca al mismo grupo cultural para lograr una comprensión más profunda. La perspectiva externa, aunque valiosa, tiene limitaciones inherentes que es necesario reconocer.

Lila Abu-Lughod, destacada antropóloga, problematiza la posición del investigador frente a la cultura estudiada. Argumenta que, al ser ajeno a una cultura, la comprensión siempre será parcial, por más esfuerzo que se realice. Esta reflexión es particularmente relevante para estudiar a quienes viven entre dos culturas, nacionalidades o idiomas, ya que su experiencia única requiere una aproximación metodológica especial. Por esta razón este texto es muy útil para explicar la experiencia de personas bilingües/binacionales, pero también para justificar el hecho de que la investigadora haga parte del grupo estudiado.

El concepto de "halfies" resulta fundamental en este análisis. Abu-Lughod lo define así: "las halfies —personas cuya identidad cultural o nacional es mixta debido a la migración, a la educación en el extranjero o al parentesco— ya que sus circunstancias exponen y cuestionan con nitidez lo fundamental de dichas premisas." (Abu-Lughod, L, 2012, pg. 129). En esta investigación, aplicaré este marco a casos concretos de personas ecuatorianas, franco-ecuatorianas y otras nacionalidades relacionadas con el contexto francés. Básicamente, la experiencia que se genera durante los años permite cuestionar ciertos aspectos que, si no cambias de espacio o no

conoces otras culturas, probablemente no podrías fijarte en ellas. Esta experiencia permite tener una visión diversa y dinámica dentro de dos espacios o lenguas.

Abu-Lughod profundiza en la relación investigador-investigado señalando:

"El antropólogo tiene una relación definitiva con el Otro de la investigación, no sólo como occidental, sino como francés en Argelia durante la guerra de independencia, o estadounidense en Marruecos durante la guerra árabe israelí de 1987, o inglés en la India poscolonial. Lo que llamamos afuera es una posición dentro de una entidad histórica política más amplia." (Abu-Lughod, L, 2012, pg. 135).

Esta perspectiva revela la complejidad de las relaciones interculturales en el trabajo antropológico. En este caso en específico la identidad mixta de algunos antropólogos permite entender las dinámicas de poder y las relaciones que se puede tener entre culturas, ya que son partes de la comunidad, pero no al 100%.

La conexión entre bilingüismo e identidad se manifiesta claramente en el plano emocional. Pérez-Luzardo Díaz y Schmidt centran su estudio en:

"los bilingües biculturales (Benet-Martínez y Haritatos, 2005). Aquellos bilingües que no sólo dominan dos (o más) lenguas, sino que además se sienten identificados con las culturas de estas. Es decir, han estado en contacto prolongado con las dos (o más) culturas y han vivido, al menos en parte, en ellas" (Pérez-Luzardo Díaz, J., & Schmidt, A, 2016, pg. 52).

Este perfil de participantes muestra cómo el bilingüismo va más allá del dominio lingüístico. Estas personas tuvieron una exposición larga a estas dos y por consecuencia tienen una creación y conflicto de identidad entre dos culturas. Este aspecto genera un legado que crea una

identidad con ideas de quienes somos, como debemos actuar, cómo nos percibimos y cómo nos ven los demás.

Los hallazgos de Pérez-Luzardo Díaz y Schmidt revelan un fenómeno fascinante: el *cultural frame switching*, donde los individuos muestran cambios perceptibles en su comportamiento y expresiones emocionales al cambiar de idioma. Esto evidencia cómo cada lengua activa marcos culturales distintos en la misma persona.

La investigación concluye con una observación crucial:

"En definitiva, es posible afirmar que no todos los humanos sienten de la misma manera y que hay emociones que están tan relacionadas con las costumbres y los valores de una cultura que no solo carecen de equivalente en otras lenguas, sino que ni siquiera han sido sentidas por miembros de otras comunidades" (Pérez-Luzardo Díaz, J., & Schmidt, A, 2016, pg. 53).

Esta afirmación subraya la profunda relación entre lenguaje, cultura y experiencia emocional.

El concepto de identidades y comunidades imaginadas completa este marco teórico. Pavlenko y Norton explican: "In his view, imagination is a distinct form of belonging to a particular community of practice and a way in which 'we can locate ourselves in the world and history, and include in our identities other meanings, other possibilities, other perspectives.'" (2007, pg. 590). Estas construcciones mentales, aunque personales, están socialmente condicionadas y evolucionan con el tiempo. Además, este concepto y percepción cambia a través del tiempo. Por otro lado, las comunidades imaginadas se refieren a la posición social, acceso a recursos, pertenencia y grupos al que tú te visualizas haciendo parte. Este habla más sobre el hecho de que las comunidades

imaginadas no siempre están físicamente presentes porque puede que el idioma que estés aprendiendo no sea de tu país o aún no hayas visitado entonces no está presente. Adicionalmente, al grupo que nos imaginamos siendo parte usualmente está formado por nuestra posición social. Y, toda barrera que exista con la comunidad imaginada reduce o elimina el compromiso al aprendizaje de un idioma o continuación de este.

Adicionalmente, estas identidad y comunidades son primero imaginadas e “impuestas” por los padres hacia los hijos y generalmente las cumplen para poder cumplir con sus expectativas conscientes o inconscientes. Después, las identidades siguen siendo las mismas que fueron dictadas por los padres o se cambian para crear una nueva/distinta que ya es personal, y como mencioné anteriormente, esta cambia a través del tiempo. Por otra parte, y algo muy relevante que agregar, es que algunas de las comunidades/identidades no son respetadas o se vuelven problemáticas porque la persona si creen en ellas y se siente parte, pero las personas que hacen parte no consideran que debería ser así por cuestiones de etnia, físico, origen y muchas cosas más (pg. 594).

Finalmente, los autores destacan: "In short, it appears that ethnicity and race play an important role in institutional and individual imagined communities" (Pavlenko, A., & Norton, B, 2007, pg. 595), recordándonos que factores como etnia y raza son dimensiones cruciales en la formación de identidades en contextos multilingües. Esta complejidad requiere enfoques metodológicos sensibles a las múltiples dimensiones de la identidad bilingüe.

Bilingüismo y Educación

El bilingüismo y la educación mantienen una relación intrínseca que merece ser analizada en profundidad. Como señalan Kuo y Lai: "Language and culture appear on the surface to be two distinct fields, but they have an intertwined relationship and affect each other mutually." (Kuo, M., & Lai, C, 2006, pg. 2). Esta afirmación subraya cómo el lenguaje no solo emerge de la cultura, sino que también la representa y, al transformarse, modifica patrones culturales.

En el ámbito educativo específicamente, la integración cultural resulta fundamental para el aprendizaje de idiomas, particularmente de segundas lenguas (pg. 1). Sin esta dimensión cultural, los estudiantes adquieren conocimientos lingüísticos limitados que pueden llevar a malentendidos comunicativos, incluso cuando dominan las estructuras gramaticales. Esta aproximación holística facilita tanto el aprendizaje del idioma como la construcción de identidades en contextos bilingües.

Un desafío clave en la educación bilingüe radica en las diferencias estructurales entre lenguas. Kuo y Lai explican: "One of the reasons why some people have difficulty learning another language is often related to language structures. For instance, Chinese and English languages have unique and totally different structures." (Kuo, M., & Lai, C, 2006, pg. 3-4). Estas divergencias estructurales, cuando se explican desde su contexto cultural, se vuelven más comprensibles, reduciendo la deserción en el aprendizaje lingüístico. Por esta razón es más fácil tener idiomas que se parecen en cuestión de estructura.

Para terminar, quisiera juntar la teoría con la realidad del Colegio La Condamine. Al entrar a este colegio los niños tienen entre dos y tres años, y se gradúan quince años después a los diecisiete/dieciocho. Durante toda su trayectoria la mayor cantidad de clases son en francés y muy pocas clases como sociales, historia y académicos son en español, por último, existen clases de

otros idiomas como inglés desde edad temprana y portugués. Al finalizar el colegio todos los alumnos tienen la oportunidad de obtener el bachillerato ecuatoriano y el título *baccalauréat* francés, al parecer actualmente existe un tercer diploma internacional. Por otro lado, si hablamos de la nacionalidad de los estudiantes de La Condamine existe una gran cantidad de estudiantes ecuatorianos, otra población de personas franco-ecuatorianas, y algunas que son únicamente de otros países como Colombia, Italia y otras más o que también son mitad franceses.

En añadidura me gustaría hablar de otros aspectos del colegio. Uno de los primeros temas es comprender que éste es un colegio privado al que solo las personas que tienen recursos económicos, acceso o que generalmente están en la clase media alta son los que son beneficiados de esta educación. Adicionalmente me parece relevante mencionar que el colegio brinda dos becas, la primera para personas ecuatorianas con problemas financieros y la segunda para estudiantes franceses. Por otro lado, me gustaría hacer la comparación de beneficios y privilegios que obtienen las personas que ingresan a esta institución. Si comparamos entre los estudiantes de La Condamine y personas que quieren aprender francés podemos ver algunas diferencias y desventajas para el segundo grupo. El hecho de que dentro del colegio puedas obtener tantos beneficios como, libros, películas, idiomas, culturas, instalaciones, deportes, arte y mucho más demuestra que existe una ventaja económica, material y académica sobre las personas que quieren estudiar francés y que no accedieron al colegio. Ya que, las demás personas deben invertir de manera importante en el aspecto económico para poder obtener estos beneficios u obtener en menor cantidad y calidad. Es significativo demostrar que las personas que estudian o estudiaron en el Colegio La Condamine están en una posición de privilegio y de muchos beneficios, comparado con la mayor parte de las personas en Ecuador que no pueden acceder.

Para terminar con este apartado quiero hablar de la educación en Ecuador, su fundación, experiencias y su sistema.

“En 1989 se firmó un convenio de Cooperación Científica entre el MEC y la CONAIE con el propósito de realizar investigaciones lingüísticas y pedagógicas, así como para elaborar material didáctico de alfabetización, post-alfabetización y de formación progresiva para el personal que participa en la educación en lenguas kichwa, awa, chachi, tsachila y las otras existentes en el país.” (Arellano, A, 2008, pg. 68).

Este acuerdo permitió integrar alguna de las catorce lenguas, crear material educativo y formar profesores en estas lenguas indígenas. Se conoce que existió una escuela indígena en Cayambe en la que Dolores Cacuango era profesora, esta escuela tenía el apoyo de mujeres de Quito y algunas dirigentes indígenas para poder seguir con el colegio e ir creando nuevas escuelas con la misma base.

Sin embargo, persisten obstáculos y poca consciencia del valor de la educación bilingüe y en específico de la incorporación de las lenguas y culturas indígenas de Ecuador. Existe mucha marginalización. Adicionalmente, se encuentra otro problema y es que existe, “Carencia de personal docente bilingüe para todas las lenguas indígenas del país.” (Arellano, A, 2008, pg. 80). Como muchos de los idiomas son ignorados, muchas personas no saben hablar este idioma o las personas que saben no son aceptadas para enseñar a los demás.

Por último,

“Determinadas comunidades indígenas, por influencia de profesores y autoridades locales, no reconocen ni el bilingüismo ni los conocimientos tradicionales de las culturas indígenas

como valores reales y vigentes. Como una consecuencia de ello, han adoptado posiciones desfavorables frente a la nueva alternativa de educación.” (Arellano, A, 2008, pg. 71).

Esta cita me hace pensar que esta oposición viene a causa de la opresión y discriminación que sintieron las personas indígenas durante muchos años y siguen llevando estos sentimientos y pensamientos con ellos. Hace muchos años no era permitido tener nombres o apellidos indígenas y era obligatorio cambiarlos, además existía una discriminación y racismo estructural extremadamente fuerte (aún existe) que no permitía expresar la cultura o la forma de ser, y lo más relevante es que el idioma no podía ser hablado porque no era permitido o porque sentían tanta discriminación que “voluntariamente” no querían hablar.

Translanguaging y Code-Switching

Los conceptos de *translanguaging* y *code-switching* representan dos fenómenos lingüísticos fundamentales en el comportamiento de personas bilingües y multilingües. Estos términos explican desde diferentes perspectivas cómo los hablantes alternan entre idiomas en diversos contextos comunicativos.

El *translanguaging* se define como: “the process of making meaning, shaping experiences, gaining understanding and knowledge through the use of two languages” (Lewis, G., Jones, B., & Baker, C, 2012, pg. 641)”. Este concepto va más allá del simple uso alternado de idiomas en un mismo contexto se da a causa de dar sentido, comprender y adquirir conocimiento de una experiencia. Explica que hacer *translanguaging* no es únicamente la acción de utilizar dos o más idiomas para traducir o hacer entender, sino que permite organizar procesos mentales en los que se incluye, la comprensión, el habla y el aprendizaje...

Si hablamos del origen de este término, fue creado en 1980 por Cen Williams un educador que creó el término para enseñar dos idiomas al mismo tiempo y en un mismo espacio. Esto se dio en una escuela bilingüe que se enseñaba galés e inglés y que el objetivo era maximizar el aprendizaje y comprensión de cada uno de los alumnos. A los estudiantes esto les permite expresarse y recibir información en dos idiomas. (pg. 643).

Esta técnica se puede aplicar en cualquier contexto y se dice que en realidad algo que las personas multilingües utilizan cotidianamente para poder construir significados, incluir a otras personas y poder integrarse o traducir entre dos o más grupos lingüísticos. “Translanguaging is indeed a powerful mechanism to construct understandings, to include others, and to mediate understandings across language groups” (Lewis, G., Jones, B., & Baker, C, 2012, pg. 647). Por ejemplo, en el contexto de una escuela a los estudiantes les dan información en un idioma y tienen que expresarse en el otro. Esto permite que procesen información, entiendan los conceptos y transmitir significados, lo que permite fortalecer el bilingüismo. Este método hace que a través del idioma más fuerte se mejore el más débil y podría llegar a ser el mejor para equilibrar y brindar fluidez en los dos idiomas.

Este término explica:

“Translanguaging is a theoretical lens that offers a different view of bilingualism and multilingualism. The theory posits that rather than possessing two or more autonomous language systems, as has been traditionally thought, bilinguals, multilinguals, and indeed, all users of language, select and deploy particular features from a unitary linguistic repertoire to make meaning and to negotiate particular communicative contexts. Translanguaging also represents an approach to language pedagogy that affirms and

leverages students' diverse and dynamic language practices in teaching and learning.”
(García, O., & Lin, A, 2017, pg. 1)

Para ellos no existe ningún límite o mal uso de cada uno de los idiomas. Estos vienen unidos y se utilizan por igual. Muchas de las ideas sobre los idiomas son constructos sociales.

Para terminar sobre este término y generar el vínculo con *code-switching*.

“Translanguaging includes code-switching, the shift between two languages in context, and it also includes translation; however, it differs from both of these simple practices in that it refers to the process by which bilingual students perform bilingually in the myriad ways of classrooms— reading, writing, taking notes, discussing, signing etc.” (Lewis, G., Jones, B., & Baker, C, 2012, pg. 647).

Explica que no solo es un método para traducir y cambiar de idioma, sino que a diferencia del *code-switching* este aclara que las personas bilingües incluyen el idioma en distintas actividades de su día a día.

El segundo concepto, *code-switching*, significa: alternar entre dos o más idiomas o dialectos en un mismo contexto. Hay dos formas que demuestran que cambias de idioma, el primero, es cuando utilizas distintos idiomas en una misma frase y el segundo, es cuando formas distintas frases, pero cada una en su respectivo idioma. El más reconocido como *code-switching* es el segundo, ya que consideran que realmente estás cambiando de idioma. Este término y práctica está visto como un problema y una falta de vocabulario de parte de la persona porque consideran que no es fluido o que no tiene un nivel suficiente como para hablar en uno solo. Esta visión se está tratando de cambiar, ya que se encuentran beneficios en hacer esto y que en realidad no tiene nada que ver con la supuesta deficiencia en un idioma.

Ahora bien, ¿Por qué cambiamos de idioma? Para responder a esta pregunta existen varias respuestas. Los dos primeros temas son: situacional y metafórico. El primero se refiere a una situación o contexto informa que es necesario cambiar de idioma, por ejemplo, si estás en una reunión en la que una persona no entiende español y tú eres la única persona que tiene que intermediar para que lo entiendan y entienda de lo que se está hablando. El segundo, habla de cambios en el uso del idioma son hechos por el sentido social que un cambio puede hacer, se refiere a que los hablantes cambian/ajustan su idioma estratégicamente para transmitir distintos mensajes, cambiar identidad o generar una impresión distinta hacia los demás sobre ellos. Por ejemplo, una persona cambia de idioma y por consecuencia de identidad al momento de hablar en un idioma en su casa y otro en la oficina, además puede cambiar de español informal en la casa a japonés formal en la oficina. Existen otras razones como, un sustituto porque olvidaste una palabra en el idioma, expresar un concepto que no tiene equivalente para ser traducido, reforzar o clarificar una idea o punto clave, para expresar identidad o acortar la distancia social, también para excluir a alguien y otras muchas más razones.

Por último, existen algunas funciones para realizar *code-switching*. La primera sería para facilitar la comunicación entre varias personas o entre países. El segundo, es para señalar la identidad dependiendo del contexto. El tercero, sería para adaptarse a ciertos contextos sociales que lo requieran. Y cuarto, para poder enfatizar el significado de una frase, expresión, palabra o idea.

En conclusión, el relativismo lingüístico, propuesto inicialmente por Benjamin Lee Whorf, sostiene que el lenguaje influye en la forma en que las personas perciben el mundo, toman decisiones y expresan emociones. Whorf argumenta que cada idioma impone una estructura única sobre la experiencia, lo que genera distintas visiones del mundo. Por ejemplo, en lenguas como el

chipewa o el *kwakiutl*, la percepción de eventos como la caída de una piedra varía según categorías culturales y lingüísticas específicas. Sin embargo, autores como Le Guen, O., & Pech, J, 2022 cuestionan esta idea, sugiriendo que el bilingüismo no necesariamente implica tener "dos cerebros", sino que las personas integran las visiones de ambos idiomas. A pesar de las críticas, el relativismo lingüístico sigue siendo relevante, especialmente en un contexto global donde la diversidad lingüística está en declive, lo que amenaza con la pérdida de perspectivas únicas sobre el mundo.

Por otro lado, la identidad en personas bilingües está profundamente ligada al relativismo lingüístico. Lila Abu-Lughod introduce el concepto de "halfies" para describir a personas con identidades culturales mixtas, lo que refleja la experiencia de muchos bilingües que se sienten divididos entre dos culturas. Estudios como el de Pérez-Luzardo Díaz y Schmidt demuestran que los bilingües biculturales experimentan cambios emocionales y de comportamiento al cambiar de idioma, un fenómeno conocido como *cultural frame switching*. Además, Pavlenko, A., & Norton, B, 2007 hablan de "identidades y comunidades imaginadas", donde las personas bilingües proyectan futuros y pertenencias que pueden no estar físicamente presentes, pero que influyen en su aprendizaje y uso del lenguaje. Estos conceptos subrayan cómo el bilingüismo no solo afecta la cognición, sino también la construcción de la identidad y la pertenencia cultural.

En resumen, el relativismo lingüístico y la identidad bilingüe son dos pilares fundamentales para entender cómo el lenguaje moldea la percepción del mundo y la construcción de la identidad en personas que dominan más de un idioma. Estos conceptos, junto con el *translanguaging*, el *code-switching* y la educación bilingüe, ofrecen un marco teórico sólido para analizar las complejidades del bilingüismo y su impacto en la vida cotidiana, la educación y la integración cultural.

La Formación de Identidad en Individuos Bilingües Estudiados en el Colegio la Condamine: Sus Transformaciones, Desafíos y Vivencias.

Antecedentes Históricos de la Institución y su Modelo Educativo

Resulta relevante introducir la historia y fundación del Colegio La Condamine, base de la cual proviene toda la población estudiada. En el siglo XVIII la misión científica francesa llegó a en ese momento llamada “Real Audiencia de Quito” con el propósito de medir el arco del meridiano terrestre y determinar la forma de la Tierra. En esta investigación destacó la figura de *Charles Marie de La Condamine*, quien mantuvo su vínculo con el país para legar un patrimonio cultural y científico.

Posteriormente, el Colegio fue fundado el 13 de febrero de 1953 y está localizado en la provincia de Pichincha, en la ciudad de Quito. Es fundamental mencionar que se trata de una institución privada mixta, cuyo objetivo principal fue y es brindar una educación bicultural y bilingüe. La Condamine basa su pedagogía en el sistema francés donde la mayoría de las clases son en francés y las restantes en español como idioma o para explicar historia, geografía y más del Ecuador. Además, se ofrecen cursos de otros idiomas, deportes, arte, música y más. El colegio es una institución laica en la que cada uno puede formar su religión y creencias religiosas según su familia y decisión personal.

Como se mencionó anteriormente, el colegio recibe a personas de todas las nacionalidades que al finalizar sus estudios obtienen el diploma de bachiller ecuatoriano y el diploma *baccalauréat* francés. En esta institución se imparte no solo el idioma, sino que también cultura que está intrínsecamente ligada a él, incluyendo tradiciones, fiestas, viajes a Francia que generan un vínculo y oportunidades para cada persona que quiere continuar su formación en Francia, Ecuador u otros países.



Figura 2: Vista exterior del Liceo franco-ecuatoriano La Condamine en Quito

Vista exterior del Liceo franco-ecuatoriano La Condamine en Quito, Tomada de Liceo franco-ecuatoriano La Condamine de Quito comenzará el nuevo año escolar 2020-2021, por Embajada de Francia en Ecuador, 2020, <https://ec.ambafrance.org/Liceo-franco-ecuatoriano-la-Condamine-de-Quito-comenzara-el-nuevo-ano-escolar>. Derechos reservados.



Figura 3: Vista del campus del Liceo franco-ecuatoriano La Condamine en Quito

Vista del campus del Liceo franco-ecuatoriano La Condamine en Quito, Tomada de Liceo franco-ecuatoriano La Condamine, por Liceo franco-ecuatoriano La Condamine, 2025, <https://condamine.edu.ec/>. Derechos reservados.

Composición Familiar y Primeras Exposiciones al Francés

Para este estudio, la muestra consistió en veinte entrevistas a ex alumnos del Colegio La Condamine que permanecieron allí durante 15 años o que cursaron parte de su educación en esta institución y el resto en otro colegio francés. Dentro de la muestra se buscó hacer una repartición equitativa entre género, resultando en 8 hombres y 12 mujeres (Gráfico 4). Diez de los participantes son franco-ecuatorianos, nueve ecuatorianos y uno colombiano (Figura 4). En donde el rango de edades oscila entre 18 a 51 años, siendo la edad más frecuente 23 años (Figura 5). Es relevante recalcar que los participantes, hombres como mujeres, actualmente viven en distintos países, por ejemplo, 8 en Francia, 6 en Ecuador, 3 en Canadá y 1 en España, Suiza y Australia (Figura 6).

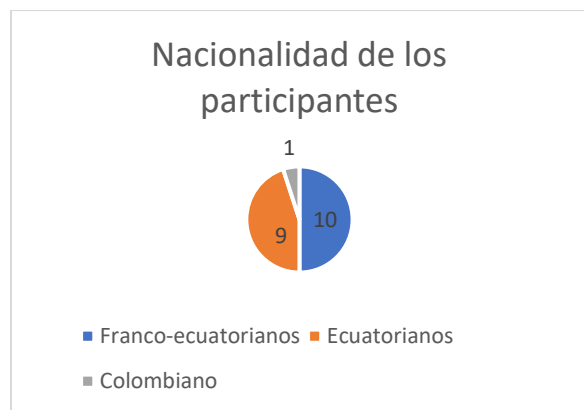


Figura 4: Nacionalidad de los participantes entrevistados (elaborado por la autora)

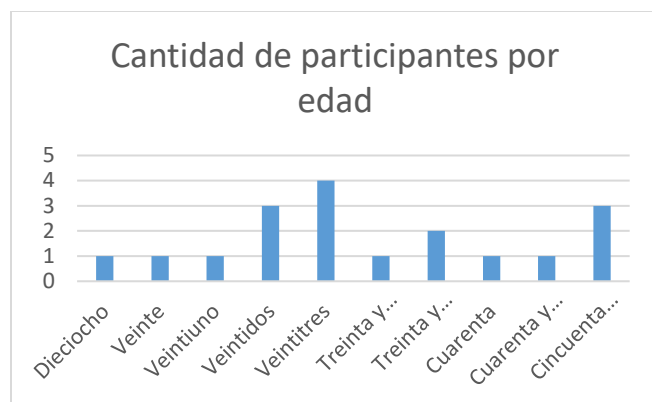


Figura 5: Edad de los participantes dividido por cantidad (elaborado por la autora)

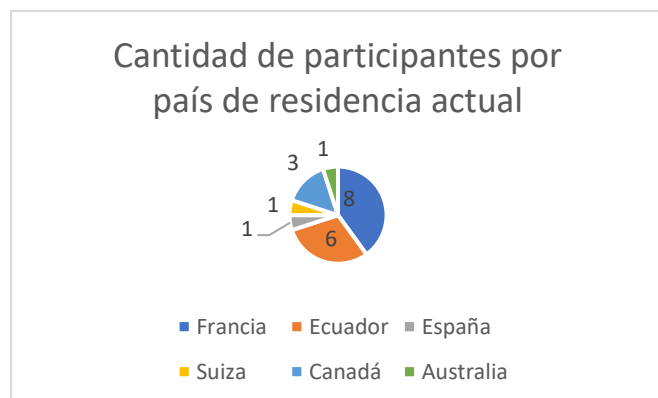


Figura 6: Residencia actual de los participantes (elaborado por la autora)



Figura 7: Número de participantes por sexo (elaborado por la autora)

En primer lugar, me gustaría hablar de la historia personal, la composición familiar y las primeras exposiciones al francés de cada uno de los participantes. Es significativo hablar de esto para poder entender cómo se construyen las identidades y cómo difieren entre cada participante. Cabe recalcar que la mayor parte de los participantes comenzaron aprendiendo español en la casa y a los dos o tres años francés en el colegio, mientras que un grupo de cuatro personas aprendió los dos en casa.

El Colegio Influyó Sobre Todo en Mi Manera de Escribir en los Dos Idiomas, No en la Manera de Hablar.

Analizaré en primer lugar el grupo de personas que aprendieron español y francés en el hogar. Por ejemplo, el participante E proviene de una familia en la que su madre es ecuatoriana y su padre francocanadiense; actualmente posee tres nacionalidades por nacimiento y herencia familiar. Al indagar sobre su proceso de aprendizaje lingüístico, surgió una respuesta destacable: El participante mencionó no recordar cómo adquirió el español y el francés, ya que los aprendió cuando era pequeño, lo que equiparó a preguntarle si se acuerda su primera palabra o cómo y cuándo aprendió a hablar. No obstante, mencionó que con su madre se comunica en español, con su padre en francés y dentro de la casa suelen mezclar ambos idiomas en una misma conversación o situación. Por ejemplo, declaró:

“Sí, en general sí, de ahí sí hubieron épocas en las que un idioma predominaba sobre el otro y fue sobre todo mi papá, que insistió en restablecer un poco el equilibrio entre el uso de los dos idiomas.”
(Entrevista participante E, 1 marzo).

Puedo observar que para el participante y su familia los dos idiomas son igual de fundamentales y significativos para su día a día. Ambos forman parte de ella desde que nació hasta

la actualidad. Podría afirmarse que los dos idiomas y culturas han moldeado su personalidad, identidad, forma de pensar y, especialmente, su forma de expresarse.

Por otro lado, al hablar de su experiencia y los aportes que le brindó específicamente el Colegio La Condamine destacan algunos. Nos describe un poco del aporte que generó el colegio:

“Yo diría que el colegio influyó sobre todo en mi manera de escribir y en los dos idiomas, no en la manera de hablar, porque en mi casa ya dominaba eso bastante bien. Tal vez el uso influyó un poco en el uso más técnico. De los dos idiomas que sea en temas más específicos de ciencia o de historia, en escribir y en la literatura también.” (Entrevista participante E, 1 marzo).

Dado que ya había desarrollado su idioma y forma de hablar por la exposición a los idiomas viniendo desde sus padres, no hacía falta reforzar este aspecto. Lo que se evidencia es que el colegio proporcionó un lenguaje y escritura académica en ambas lenguas, además de conocimiento en disciplinas específicas que, de otro modo, no podría conocer tan a profundidad. Asimismo, menciona que con ciertos compañeros logró desarrollar lenguaje más familiar/de la calle, ya que en las aulas no se enseñaba este tipo de lenguaje.

Los participantes J y 12 presentan una composición familiar similar a la del participante E, pero añadieron ciertos aspectos que deben ser mencionados. Menciona que durante una época:

“Como casi siempre vivimos en un ambiente donde sólo se hablaba el español, mi papá pues nos obligaba a hablar francés con él diciendo que él hablaba español y que no nos entendía, sino es que si no le hablamos en francés, entonces creo que así aprendimos también con libros, películas, básicamente eso.” (Entrevista participante J, 10 marzo).

En este caso, interpreto que el español comenzó a ser un idioma predominante en el hogar, ya que el idioma del país es español, pero el padre consideró esencial reforzar el francés como algo

igualmente valioso. Esta estrategia de insistir a hablar un solo idioma suele ser la principal técnica de aprendizaje que se implementa en los colegios bilingües. También refleja una creencia muy arraigada sobre la forma en que los idiomas están almacenados en el cerebro o la posibilidad de que si hablas los dos puede ser confuso o generar falta de vocabulario en uno de ellos. Sin embargo se ha demostrado que aprender dos idiomas simultáneamente es un proceso natural y fácil para los seres humanos, dicen que: “both languages of a bilingual speaker are constantly active to some degree, even in strongly monolingual contexts where there is no reason to expect to use one of the languages.” (Bialystok, E, 2011, pg. 2). En ningún momento se pierde el vocabulario o idioma y se suele utilizarlo para varios beneficios. Participante 12 añade:

“Mi papá, que nos hacía hacer ejercicios también de escritura un poco. Para no olvidar, o sea, como para perfeccionar la escritura, nos hacía escribir resúmenes de nuestro día, entonces más días los ejercicios que tuvimos eran en francés.” (Entrevista participante 12, 10 marzo).

Se interpreta que el francés requería un mayor nivel de precisión para equipararse al español, que en este caso parece no tener necesidad de mejorar o tener un nivel académico tan exigente. Es probable que, al estar en un colegio donde la mayoría de las materias se impartían en francés y ante la posibilidad o visión de seguir los estudios superiores en un país francófono, la presión por alcanzar un alto dominio del idioma fuera mayor. Según mi punto de vista y experiencia, siento que al francés se otorgaba mayor importancia dentro del colegio en cuestión de aspectos como escritura y lectura. Incluso, muchas personas que sabían escribir mucho mejor en francés que en español, y recién cuando fuimos creciendo lo mejoramos. En este sentido, si considero que, aunque sea inconsciente, existe una jerarquía lingüística en donde el español es puesto un poco más abajo que el francés. Puede que esto se dé porque es un colegio francés y se

piensa que el español se va a aprender en la casa y calle por vivir en Ecuador. Justamente participante J me cuenta sobre una experiencia parecida:

“Y ahí sí me costó un poquito porque siempre hemos hecho mates en francés, entonces el vocabulario lo conocía en francés y no necesariamente en español. Entonces creo que ese fue uno de los que de los desafíos que más me costó.” (Entrevista participante J, 10 marzo).

Menciona que, al haber estado en un colegio donde el 90% de la enseñanza es en francés y luego cambiar al español es complicado. Y diría que al ser francés y español se vuelve un poco menos difícil, ya que son idiomas similares. Basándome en las experiencias de los dos participantes concluyo que el rol que cumplió el colegio fue reforzar y nivelar los idiomas para perfeccionarlos.

Finalmente, el participante 2, que tiene una composición familiar en la que su padre es francés y su madre ecuatoriana. Igualmente formó sus bases de ambos idiomas con sus padres y los aprendió al mismo tiempo. Respecto al colegio, comentó:

“No diría que me trajo el aprendizaje de alguno de los idiomas, pero es marcante en el rol que tiene cada uno de los idiomas. Para mí es verdad que el francés se volvió más bien una lengua como que de colegio educativa profesional y el español es más una lengua afectiva relacional, digamos.” (Entrevista participante 2, 6 marzo).

Al igual que los participantes anteriores, ella no percibió que el colegio formó la base y aprendizaje del idioma, sino que generó un francés y español más académico a través de los años. Algo adicional es que ella si siente una diferencia entre el español y francés al momento de expresarse y comenta que es a causa de que todas las clases eran en francés y con los compañeros hablaba en español, por consecuencia se sentía más en un ambiente afectivo al hablar español. Es revelador observar que, para quienes tuvieron papás franceses y aprendieron el idioma en casa, el

colegio no cumplió la función de base. Sin embargo, ya veremos que, para las demás personas, aunque algunos sean franco-ecuatorianos, el colegio si cumplió la función de enseñarles el idioma.

Siempre Vieron la Educación Bilingüe Como Algo Importante, No Tanto Por Hablar el Otro Idioma, Sino Por la Calidad de los Estudios en Un Colegio Bilingüe

Como segundo punto, analizaré el grupo de personas que aprendieron español en casa y francés en el colegio. Dentro de este grupo 9 personas son ecuatorianas, 6 franco-ecuatorianas y un colombiano.

El participante D nació en Colombia y su nacionalidad es colombiana por ambos padres. Aprendió el español dentro de su casa gracias a sus padres y por consecuencia la cultura colombiana fue inculcada por ellos y todas las vivencias dentro del país. El francés lo aprendió en un colegio francés en Colombia y posteriormente pasó tres años en el Colegio La Condamine. Al no tener ascendencia francesa, le pregunté por qué sus padres le hicieron entrar a un colegio francés para poder comprender un poco más sobre su contexto. Mencionó que fue porque:

“Mis papás querían que aprendiera otro idioma aparte del inglés, entonces me dijeron que pues su idea era meterme a uno de los colegios de otros idiomas y mi primo estaba ahí, así que la mamá de mi primo no sé qué hizo, pero. Pues te estuvo hablando con el colegio para que me metieran en el de Bogotá.” (Entrevista participante D, 6 marzo)

A través de esta respuesta me cuestioné por qué deseaban que aprendieran otro idioma y, en general y porque especialmente, el francés. Me comentó que el inglés ya lo iba a tener que aprender quiera o no, por necesidad. Personalmente, considero que este factor se da a causa de que el inglés es considerado una *lingua franca*, es decir, que es un idioma global en el que, aunque no hablemos los mismos idiomas podemos comunicarnos con los demás a través del inglés. Se vuelve

una obligación para muchas personas y países. “Lingua franca communication is emergent and multilingual: we speak both our own and each others’ languages.” (Pennycook, A, 2012, pg. 152). Es una forma de conectar. En el caso de querer aprender el francés, creo que es más cuestión de estatus y oportunidades en un futuro cercano y lejano, aunque antiguamente este igual era considerado una *lingua franca*.

Al preguntarle sobre el rol del colegio y el método de enseñanza, que muchas personas dicen que es difícil y no es para todos, para así poder ver su perspectiva. Declaró:

“Lo que dice la gente en general es que la cultura francesa hizo que la educación es más estricta, no más difícil, pero mucho más estricta para mí, no, yo no lo sentí así, digamos.” (Entrevista participante D, 6 marzo).

Entre mis entrevistados, esta postura fue mayoritaria, y consideraron que sacaron más beneficios que desventajas al estudiar en un colegio francés, y especialmente en La Condamine. Es valioso recalcar que, aunque existen personas que rechazaron el colegio, la forma de enseñanza y capaz hasta llegaron a sentir rechazo por las personas francesas. Claramente, este no es el caso del participante D. Sorprendentemente, que en cierto punto de la entrevista mencionó que hasta en algunos momentos le parecía un poco aburrido el colegio, ya que no tenía muchos desafíos o personalmente no era difícil como los demás describían.

Ahora bien, abordaré el grupo de personas de nacionalidad ecuatoriana. Los padres de cada uno de los participantes fueron los que decidieron específicamente al Colegio La Condamine, y más adelante exploraremos las razones detrás de ello. Por ejemplo, uno de ellos dice:

“Por otro lado, mi papá hizo igual sus estudios en Francia y estuvo en el colegio y toda la cosa entonces, bueno, él hablaba francés y todo y mi mamá también había hecho cursos de la alianza en

francés entonces como que también tenía como un buen nivel de francés. Como que en ese sentido me han inculcado un poco, como el hablar francés. [...] Bueno también, porque el sistema francés creo que tiene buena reputación.” (Entrevista participante 9, 9 marzo)

Este participante destacó dos aspectos clave y son: los estudios en Francia o de francés, y la buena reputación del sistema educativo francés. Para mí el primero refleja que los padres pudieron observar beneficios al aprender otro idioma y viajar al extranjero. En el segundo punto también existe el peso de una buena educación y la desconfianza hacia la educación pública en Ecuador, es por esta razón que muchas familias que tienen recursos o pueden acceder a un colegio privado, lo hacen.

“Más que el idioma, o sea, sí está chévere tener varios idiomas al final, pero más que el idioma, era la calidad de educación.” (Entrevista participante 6, 8 marzo)

En este caso, la educación y su excelente nivel académico predominó, y no necesariamente aprender francés sobresalió. Creo que, si lo analizamos desde una perspectiva actual y a futuro, en general un idioma y en específico el francés genera muchas ventajas y oportunidades en distintos aspectos. Por ejemplo, tener buenas oportunidades laborales, oportunidades de viaje, poder estar en un nivel socioeconómico más alto, y mucho más. Por lo tanto, se podría decir que proyectar un futuro prometedor para tus hijos incluye el aprendizaje de una lengua adicional.

“Mi papá no habla otros idiomas. Y mi mamá empezó a trabajar en La Condamine y en esa época no era obligatorio, era un colegio nuevecito y no era obligatorio que uno de los papás supiera francés. Y entonces por eso entramos mi mamá y yo a estudiar allá.” (Entrevista participante P, 21 marzo)

El idioma si fue uno de los determinantes para entrar al colegio, ya que posteriormente mencionaba que su madre tuvo una formación lingüística en la universidad y es por esto por lo que

consideraba esencial que sus hijos aprendan otro idioma, ya que consideraba que era algo muy valioso para la vida. Otro factor que influyó fue el hecho de que su madre comenzó a trabajar como profesora de lenguas en el mismo colegio.

“Creo que mis papás siempre vieron la educación bilingüe como algo importante, no tanto por hablar el otro idioma, sino por la calidad de los estudios en un colegio bilingüe.” (Entrevista participante PC, 22 marzo)

Por otro lado, aquí se percibe una perspectiva distinta, pero igualmente centrada en el nivel educativo. Me resultó cautivador pensar en que una educación sea sinónimo de calidad por ser bilingüe. Esto engloba múltiples factores, por ejemplo, los beneficios cognitivos que brinda saber dos idiomas: (flexibilidad mental, mejor memoria y retraso en deterioro cognitivo), ventajas académicas y profesionales (mejor comprensión del lenguaje, mejor rendimiento en otras áreas, competitividad en el mercado laboral, abre puertas), por último, permite tener más conexión con otras culturas, interés por estas, empatía y acceso a más información.

Nuevamente se menciona el propósito de entrar al Colegio La Condamine.

“Sobre todo, por la calidad de la educación. Tengo un hermano que ya estaba antes y sí, a mis papás les gustaba el colegio porque sabían que era un buen colegio, o sea, que había buena calidad.” (Entrevista participante C, 2 abril)

Adicionalmente, destacó los beneficios de la educación que le sirvieron y seguirán sirviendo durante toda su vida profesional y como individuo.

“Como yo estudié el pregrado aquí en Ecuador, ya al estar con gente de otros colegios, ahí realmente fue donde me pude dar cuenta del valor de la educación francesa en este caso. Sobre todo, la parte metodológica que nos enseñaron. Entonces, ese modelo francés de organización, porque además

estudié sociología, entonces tenía que escribir mucho, escribir ensayos.” (Entrevista participante C, 2 abril)

La educación francesa como un pilar para la disciplina, la mente calculadora y el análisis. Esto es lo que ha creado en las personas que tienen una educación e influencia de la cultura francesa. Se crean patrones y formas de ser.

Una Buena Educación, Pero Que Tenga Contacto con Mi Cultura, con Mi Cultura Francesa

El segundo grupo por analizar está compuesto por seis personas franco-ecuatorianas que no aprendieron francés en su hogar, ya que hay que recordar que los cuatros primeros entrevistados si son franco-ecuatorianos, pero tuvieron otra forma de aprendizaje. En el caso de los seis la nacionalidad francesa viene de parte un abuelo o abuela, y la nacionalidad ecuatoriana es por nacimiento y herencia de sus padres ecuatorianos. A primeros rasgos se puede ver que estas personas tienen un patrón al momento del aprendizaje, ya que todos aprendieron francés en el colegio y sus padres no se lo enseñaron en casa. El participante R describió el proceso de aprendizaje de cada idioma:

“El español porque mis papás hablan español conmigo y porque nací en Ecuador y solo no me acuerdo haber aprendido. Y el francés en el colegio porque estuve en La Condamine, pero desde súper chiquita, o sea desde los 3 años.” (Entrevista participante R, 6 marzo)

Adicionalmente, también mencionó que recuerda que su madre le leía cuentos en alemán y que tenía una profesora con quien jugaba y aprendía en francés, pero no asocia a su madre como primera fuente de exposición al idioma.

En el caso del participante O mencionó que los dos idiomas vienen de la familia.

“Los dos en la familia porque mi abuela me habla en francés desde que nací. Y bueno, mis padres y el resto de cómo vivían en Ecuador hablaba español con el resto de personas.” (Entrevista participante O, 8 marzo).

De esta manera ambos idiomas se pueden volver mucho más significativos y asociados a la familia o emociones, ya que están directamente vinculados a un miembro de la familia o porque mantienen un recuerdo específico. Generalmente, los idiomas que se aprendieron en el hogar son vinculados y expresados de manera más espontánea y natural, aunque ya veremos que en ciertos casos el vínculo hacia un idioma puede estar más asociado al ámbito académico debido a la escuela.

En muchos casos, como también es el mío, nuestros padres no aprendieron el idioma francés por diversas razones, y es por esta razón que les motivó a que sus hijos si lo aprendan en el colegio. Es el caso del participante O:

“Mi mamá ella no aprendió el francés y entonces cuando creció y supo que pudo haber tenido la posibilidad de hablar dos idiomas, dijo: yo no quiero que mis hijos pierdan la oportunidad que yo perdí, que mi madre no me dio y entonces nos puso en el colegio francés.” (Entrevista participante O, 8 marzo).

Aquí podrían entrar algunas interpretaciones de porque existe esta necesidad de aprender un idioma. Por ejemplo, esta frustración de no haber aprendido puede venir desde la perspectiva de herencia familiar en la que aprendes sobre el idioma, cultura, historias, experiencias y conocimiento de la otra familia. Por otro lado, puede surgir esta molestia a causa de no poder tener esa accesibilidad al idioma y todos los beneficios que conlleva saber varios idiomas. Por último, podría generar molestia al no poder transmitir el idioma a sus hijos y un idioma que consideran suyo o de familia.

Este es otro caso en el que la nacionalidad francesa jugó el rol de “escoger” el colegio.

“Sí, creo que, me atrevería a decir que especialmente mi mamá quería que, primeramente, que tenga una buena educación, pero que tenga contacto con mi cultura, con mi cultura francesa.” (Entrevista participante JF, 19 marzo).

En los seis casos, la herencia francesa, la familia y la cultura atraen mucho la atención para poder seguir este legado. Claramente el aspecto ecuatoriano no se descartó, pero al adquirirse el español en la casa y la cultura se aprende en el país ya no lo consideran necesario como para asistir un colegio ecuatoriano. Aquí entra en juego qué prioridad le quieres dar a qué idioma dependiendo de qué idiomas hablas, qué esfuerzo estás dispuesto a hacer para tus hijos, en qué país vives y cuáles son tus intenciones en el futuro para tu hijo respecto al idioma, oportunidades y familia. Por otro lado, en la mayor parte de los participantes la excelencia académica también es un gran factor por considerar que pone a favor la enseñanza en un colegio bilingüe franco-ecuatoriano.

Por otro lado, me gustaría aumentar la visión y legados que brindaron los primeros momentos en el colegio. En muchos de los casos las personas no tienen conciencia al momento de aprender el francés, ya que lo hicieron cuando tenían muy pocos años. Hay que analizar el normalizar el aprender un idioma como natural y normal porque considero que, aunque para un niño sea natural aprender un idioma a tan temprana edad y ni siquiera acordarse de como lo hizo está bien, pero creo que en este caso igual entran aspectos socioeconómicos, estatus, privilegios, etnia, país y muchos más. Un niño que tiene acceso a aprender un idioma como el francés o el inglés generalmente está en un estatus medio o medio alto y que tiene los privilegios y recursos para poder hacerlo. Lo que quiero decir es que es normal que la persona sienta que aprender un idioma sea natural y parte de su vida, pero no hay que olvidar ciertos aspectos que vienen en conjunto.

“La parte de cómo calificaron los franceses y en el sentido de educación, lo estricto que era [...] Fue el sistema de educación, el que se me hizo difícil, pero no el aprender francés” (Entrevista participante G, 10 marzo)

Podemos percibir que como primera experiencia al aprender un nuevo idioma no existió ninguna resistencia o dificultad, pero durante sus primeros momentos sí hubo choques con el sistema educativo y hasta el momento son recordados. En el caso de otro participante, nos dice:

“El comienzo bueno, yo no me acuerdo mucho, pero al comienzo imagino que era primero un desafío aprender un idioma que no era mío. [...] La verdad es que era bastante natural después de estudiar en francés porque todas nuestras clases eran en francés. Pero no, no, no lo veo yo como un desafío haber estudiado francés, por ejemplo, porque ya para mí era natural ese el idioma.” (Participante FG, 17 marzo)

Resulta atractivo que este participante considere que el francés no es su idioma, pero al mismo tiempo lo adoptó como parte de su identidad. De cierto modo este participante acogió al francés como propio después de haberlo practicado y estar inmerso durante mucho tiempo. Puede que al comienzo solo haya sido buen alumno para complacer las expectativas de sus profesores, padres y sociedad, pero después lo volvió suyo y su perspectiva hacia el lenguaje dio un giro distinto.

“Un poco sí creo que me enseñó la cultura. Creo que también, al contrario, La Condamine, lo que le pasaba es que tenía una combinación fuerte con la cultura ecuatoriana entonces ya era como que una buena mezcla, entonces no había como que el 100% del francés.” (Entrevista participante A, 18 marzo)

Otro aspecto que sobresale mucho sobre la enseñanza de La Condamine es que inculcó y enseñó la cultura francesa y todas sus ramas. En cierto punto mencionó que se sentía como “una

pequeña Francia”, pero con una fusión cultural efectiva. La institución cumple con ser este espacio físico, material y simbólico que conecta y combina la cultura francesa y ecuatoriana.

En conclusión, quienes aprendieron francés en el hogar lo asociaron con la familia y la afectividad, mientras que quienes lo adquirieron en el colegio lo vincularon a lo académico. Esto confirma que el contexto de aprendizaje influye en la carga emocional de cada idioma (Pérez-Luzardo Díaz & Schmidt, 2016). Además, la decisión de los padres de matricular a sus hijos en un colegio francés estuvo motivada por la calidad educativa y, en algunos casos, por legados culturales (entrevista participante JF, 19 de marzo).

Formación de la Identidad y Comunidad Imaginada: Sentido de Pertenencia y Sus Desafíos

Crear una identidad y comunidad es un proceso consciente, pero inconsciente en ciertos momentos. En momentos simplemente te sientes perteneciente a una comunidad, grupo o identidad, y ni siquiera tienes una explicación del porqué. “La identidad proyecto se articula a partir de una autoidentificación, siempre con materiales culturales, históricos, territoriales. Y aunque siempre sea con esos materiales, hay un proyecto de construcción de una colectividad.” (Castells, M, 2005, pg. 17). La identidad se crea de manera inconsciente, y con varios aspectos que la crean. En la mayoría de los casos, esta identidad y comunidad van cambiando a través del tiempo por transformaciones geográficas, emocionales y/o creencias. Además, si no se ajusta a los estereotipos, puede que existan conflictos de identidad y cuestionamiento sobre éste.

Identidad y Comunidad Imaginada

Uno de los primeros aspectos que más destacan es como cada uno percibe a qué grupo se siente perteneciente y cómo ve que es su identidad, además como ésta va cambiando a través del

tiempo. “Yet we humans are capable, through our imagination, of perceiving a connection with people beyond our immediate social networks. Our orientation toward such imagined communities might have just as much impact on our current identities and learning as direct involvement in communities of our everyday life.” (Pavlenko, A., & Norton, B, 2007, pg. 590). En ciertos casos, podemos percibirnos como pertenecientes de un grupo al que socialmente no seríamos aceptados, pero al mismo tiempo podemos sentir la obligación de pertenecer a un grupo por nuestras características físicas, lengua, nacionalidad, género y muchas más.

En este caso, cada uno de los participantes integra características de una sociedad o grupo al que se siente identificado. Lo llamativo es que cada uno tiene una percepción distinta y única. Principalmente, influenciado por las vivencias, perspectivas de la vida y grupos que los rodean. Por ejemplo, en el caso de algunas personas franco-ecuatorianas sienten esta división entre ambos países. Menciona:

“Hablar estos dos idiomas y sentirte de esas dos comunidades, diría que da también un sentimiento un poco de soledad. Si me explico es hay un dicho que es ni de aquí ni de allá. Al hablar los dos idiomas uno no se puede dedicar al 100% a uno por lo que siempre faltan. Por ejemplo, viviendo en Ecuador muchos de mis amigos franceses tienen otras referencias que sean de música y dibujos animados cuando éramos pequeños. Y luego al hacer mis estudios y en la Universidad en Canadá hay muchas cosas de Ecuador que de ese momento de la vida no conozco yo entonces por eso digo un poco de soledad.” (Entrevista participante E, 1 marzo)

Al momento de tener esta división y sentimiento de incomprensión y exclusión de un país, sobresale el sentimiento de soledad, y yo aumentaría que también el no poder ser comprendido por los demás a causa de no tener las mismas experiencias. En este caso existe una ventaja y es poder tener dos “hogares” a los que te sientes perteneciente y cómodo. Pero, al contrario puedes sentir

dificultad para integrarte por no ser 100% parte de este. La sociedad no siempre comprende estas dualidades y por consecuencia no sientes pertenencia a ningún grupo, ya que no hay un grupo o espacio en el que personas “divididas” puedan integrarse y crear una comunidad. La mayoría se sienten pertenecientes de varios grupos dependiendo de la situación actual.

Existen varios participantes que se sienten como extranjeros o extraños en todos los contextos. Por ejemplo,

“Nunca me he sentido parte de una comunidad. Ni siquiera en Ecuador. Sí, nunca me sentí parte de, siempre me sentí un extranjero.” (Entrevista participante PC, 22 marzo)

En este caso, entra otro factor que determina si te sientes perteneciente a una comunidad o no, y cómo defines tu identidad. El factor es la orientación sexual del participante que también influye. Al ser un mundo con mayoría de sociedades machistas y homófobas es difícil tener una comunidad a la que integrarse a causa de todos los prejuicios y discriminación. Existen varios grupos que pueden excluir. Por ejemplo, en este caso sintió que la comunidad ecuatoriana por ser machista y homófoba lo excluía y rechazaba de ser parte de ella. No lo aceptaban, hacían comentarios groseros y más. Por otro lado, ahora que vive en otro país, puede que exista gente que no entienda sus raíces culturales y también esté en un limbo, pero esta es una interpretación personal que puede ser refutada. En conclusión, cada individuo tiene una experiencia distinta por cuestiones de clase social, etnia, discapacidad, religión y distintas orientaciones sexuales. Adicionalmente, es relevante mencionar que la identidad no es la única que está en juego, sino que también la salud mental/psicológica.

Por otro lado, está la experiencia de sentirse inmigrante y/o extranjero, pero por circunstancias completamente distintas. Participante D aclara:

“Digamos que me veo como un estudiante internacional por el momento o como un inmigrante en estos momentos, como que bueno, estoy acá (Suiza) y claramente no me quieren. Además, no me siento parte de la comunidad colombiana. Como se dice que soy colombiano, pero no me siento parte de la comunidad colombiana. O sea, no, no siento que me integró el país porque no me siento parte de la comunidad colombiana y aquí tampoco hago parte de la comunidad suiza, entonces hago parte de la comunidad de extranjeros.” (Entrevista participante D, 6 marzo)

Igualmente, es visible que en este caso el no encajar en los estereotipos de una persona colombiana o no actuar y hablar de una manera en específico genera exclusión. El hecho de ser legalmente y por herencia colombiano debe generar cuestionamientos de porque no soy como los demás. Adicionalmente, yo diría que el hecho de estar en un colegio francés durante quince años juega un rol grande al alejarte de la cultura del país en donde te criaste, ya que es una simulación de la cultura, sociedad e idioma de otro país (Francia). Personalmente sé que se crea una personalidad, visión e identidad distinta cuando estudias en un colegio bilingüe que te enseña otra cultura, te hace sentir extraño a tu propio país en ciertos aspectos, ya que no actúas, piensas de la misma manera o tienes expresiones y costumbres que no conoces.

Este es otro caso en el que por no lograr definir una comunidad te llegas a identificar con varias al mismo tiempo. Participante G nos explica:

“Siento que todavía no tengo un país donde me siento identificada. [...] No sé siento que tengo la facilidad de vivir en cualquier lado. Pero obviamente me siento más cómoda en un país donde hablan el francés o el español, porque ese es mi idioma, digamos los dos.” (Entrevista participante G, 10 marzo)

Aunque no se identifique con ninguna comunidad en particular, lo atractivo es que los idiomas y sus culturas si sobresalen con respecto a las demás. Considero que para poder

identificarse con una comunidad es necesario tener una identidad con una base sólida y partir de ahí para determinarla. La lengua es un factor clave en la vida de cada individuo que forma nuestra cercanía con ciertos grupos, la identidad, el orgullo, las distintas formas de pensamiento, las emociones, códigos de la cultura, ventajas y mucho más.

Autoconocimiento y Perspectivas

En este apartado mencionaré algunas de las distintas visiones que sostiene cada participante sobre sus experiencias vividas y como moldean su identidad. Por ejemplo, uno de los participantes mencionó que el no sentirse parte o tener alguna duda sobre la identidad viene prácticamente solo de nuestra visión. Explica:

“Pienso que es una visión propia que hay que tener y aceptar que muchas cosas nos faltan y que no necesariamente por ser bilingües, sino también por no haber escuchado por tener otros intereses.”

(Entrevista participante E, 1 marzo)

Hablaba de su propia experiencia sobre la falta de conocimiento en algunos aspectos y que esto le hace sentir exclusión. Para mí demuestra que la percepción, pertenencia y cómo nos sentimos viene de nuestro interior y nuestros pensamientos. Claramente explica que comentarios externos pueden desestabilizar, pero lo más influyente es cómo te ves y qué dejas que te afecte o no. Concuero con sus argumentos, pero añadiría que, al vivir en sociedad, es bastante complicado no dejar afectarse por los comentarios o estereotipos/imaginarios creados.

Por otro lado, existe la necesidad de dejar sobresalir todos los elementos de su identidad y personalidad. Estimo que es una forma de reforzar la identidad y demostrar a los demás lo que siente que es dentro de sí. En ocasiones puede querer dejar en claro lo que es y que nadie cuestione este aspecto. Menciona:

“Creo que sí. Sobre todo, supongo que como es algo tan importante para mí de alguna manera y en el momento en el que el uno es más evidente que el otro tengo la necesidad de sacarlo, digamos.”

(Entrevista participante 2, 6 marzo)

En este caso menciona la necesidad de dejar sobresalir un idioma sobre otro cuando el uno es evidente. Por ejemplo, cuando habla en español y menciona que es de Ecuador es evidente que los demás lo saben y en estos casos es cuando siente la necesidad de mencionar que también es francesa y habla francés. Personalmente, considero que entran en juego muchos aspectos. Diría que el francés es visto como un idioma de prestigio y superioridad, mientras que el español está en una categoría más baja, aunque existan muchos hablantes. En este caso es necesario demostrar los dos para demostrarlos como “iguales”. Esta cita explica claramente esto:

“Las jerarquías lingüísticas y se entreteje con la política de darle más recursos a la lengua dominante. Por jerarquías lingüísticas se entiende el hecho de que unas lenguas son consideradas superiores a otras, sobre todo en discriminación de las lenguas de las minorías. Esto obedece a que las potencias colonizadoras no están dispuestas a aceptar que las lenguas y culturas ajenas a la propia tienen en sí mismas valores y derechos; Y, por otra parte, los lingüistas legitimaron las jerarquías lingüísticas coloniales.” (de Osorio, A, 2019, pg. 59).

Por otra parte, un aspecto relevante que mencionar es que si mencionas los dos idiomas y nacionalidades pueden reducirse los malentendidos o estereotipos, ya que funciona como una estrategia de supervivencia (comprenderían más su herencia, vida y forma de ser, aunque podría no ser evidente para todos). Por último, esta “técnica” inconsciente permite reafirmar la identidad si los demás lo celebran, pero igualmente podrían existir conflictos de identidad a causa de comentarios o actitudes impertinentes.

Por otra parte, la identidad se fue creando dentro del colegio. Aquí vemos el caso de uno de los participantes:

“También un montón de limitaciones, ¿no? O sea, como la inseguridad, por ejemplo. O sea, nunca podíamos tener un 20, jamás, eso no existía. El otro día hicimos un análisis psicológico, grupal, con mis compañeras del colegio y fue como... Porque todas hemos tenido como buenos desarrollos profesionales y todo, pero siempre... Eso también es el hecho de ser mujer, ¿no? Pero siempre sintiéndote que es lo que le llaman ahora el síndrome del impostor, ¿no es cierto? Como, chuta, pero no es perfecto, siempre me falta, no... Perfeccionismo. No tienes esa seguridad.” (Entrevista participante C, 2 abril)

Como menciona, en este caso, muchas de las mujeres sienten inseguridad en los aspectos que realizan y esto está asociado con el modelo de calificación que existe dentro del colegio. Este modelo podía ser motivador para algunos, pero para otras personas surgía el efecto contrario. Además, mencionaría que este sistema podría llegar a generar una sensación de necesidad por ser perfeccionista. Por otra parte, aumenta que dentro de una sociedad machista las mujeres suelen tener muchos más cuestionamientos, desafíos y baja autoestima al momento de realizar una actividad. La presión es mayor y alcanzar al perfeccionismo es casi una meta imposible, pero “necesaria”.

Cultura, Nacionalidad y Espacio Físico

La cultura y nacionalidad son uno de los principales pilares que definen la identidad individual y la pertenencia a un grupo. Lo notable es que el espacio físico/geográfico en donde habitan, juega un rol igual de fuerte, éste es mayoritariamente ligado a la cultura y nacionalidad de cada persona.

Una de las frases y/o argumentos que mencionaron todos los participantes es el siguiente:

“Es algo que creo que es parte de mi riqueza cultural. Entonces me parece que es algo que hay que seguir cultivando.” (Entrevista participante P, 21 marzo)

Todos los participantes coincidieron en que nunca abandonarían los idiomas y sus culturas que conocen, ya que como ellos lo dijeron: “son parte de mí”. Demuestra que el idioma es una parte muy influyente al momento de crear la identidad y que es imposible dejarlo de lado. El español y el francés son sus idiomas, aunque en ciertos casos este último no sea reconocido como suyo por temas de expectativas, estereotipos y prejuicios. Con esto quiero decir que en la mayor parte de los casos es necesario cumplir ciertos requisitos para sentirte o que los demás te vean como alguien perteneciente a un grupo social (Ecuador o Francia). Adicionalmente, considero que la conservación de un idioma o cultura también se ve influenciado por las ventajas y oportunidades que brindan en aspectos de estatus, laborales y personales.

Por otro lado, uno de los participantes habla de la suerte de sentirse acogido por sus dos nacionalidades y culturas, ya que éstas son bastante abiertas con personas binacionales, comparado con otras culturas.

“En mi caso no, yo pienso que la comunidad francesa y ecuatoriana aceptan bastante, pero podría entender, por ejemplo, habiendo estudiado un poco japonés, mucha gente que tiene doble nacionalidad, allá tienen problemas de identidad muchísimo más grandes que los que podría tener yo. Por ser una comunidad, la comunidad japonesa, mucho más cerrada. En mi caso no sería tanto así porque con la gente que yo he estado muchas veces tenían doble nacionalidad también, entonces nos entendemos entre nosotros.” (Entrevista participante E, 1 marzo)

Es memorable destacar que el hecho de hacer parte de una comunidad con personas que comparten tus experiencias, en este caso la binacionalidad, permite tener una identidad más segura

y afirmada por los demás. La aprobación de los demás es significativa dentro de una sociedad para poder crear la identidad y auto percepción. Adicionalmente, sobre este tema otro participante comenta:

“Para mí no es evidente sentirme directamente identificada, a pesar de que yo pueda sentirme identificada, identificada por los otros. En algunos momentos no voy a tener referencias ya sean culturales o lingüísticas, mismo de expresiones que se usan o cosas así. Y de alguna manera eso va a desestabilizarme. Entonces supongo que rompe un poco esta identidad imaginada. Sí supongo que también es el hecho de no haber crecido aquí y de haber establecido relaciones aquí.”
(Entrevista participante 2, 6 marzo)

Menciona que el no conocer ciertos elementos culturales le hace sentir que no es perteneciente al grupo de franceses y/o ecuatorianos. Esto se relaciona con las expectativas por cumplir para pertenecer a una cultura. Asimismo, explica que el espacio físico desempeña un rol significativo al momento de sentir pertenencia e inclusión. Respecto a este último tema algunos participantes mencionaron cambios en su pertenencia por la ubicación geográfica en la que estaba.

“Cuando yo estuve allá como que realmente se volvió parte de mi vida cotidiana, me di cuenta que era un idioma que efectivamente sí me gusta y que la cultura francesa también sí me gusta. Entonces, como que la abracé mucho más fuerte por decirlo así y ahora que ya he estado mucho más alejado de eso, como que ya no es que me siento día a día como un francófono, pero sigue siendo importante para mí. Para mí es la primera opción que se me viene a la cabeza, digamos.”
(Entrevista participante F, 6 marzo)

El nivel de pertenencia aumentó y se reforzó al momento de tener experiencias directas con las personas y el país. Es un aspecto que ya tenía dentro por toda la experiencia en el colegio, pero no lo había reconocido o aceptado hasta creer merecer el reconocimiento de los demás y suyo.

A continuación, otro ejemplo:

“Sí, me siento realmente ahora parte de los dos, por la lengua, pero también por las vivencias, porque es realmente, además, como te decía, acabo de cumplir 36 años, de los cuales he hecho 18 en Ecuador y ya mismo 18 en Francia, entonces es realmente, incluso matemáticamente, mitad-mitad. Y les tengo igual de apego y les tengo, o sea, realmente en términos de lengua, bueno, tal vez de cultura, en muchas cosas, pero tal vez culturalmente me considero más latino, pero desde el punto de vista lingüístico, para mí están al mismo nivel.” (Entrevista participante SF, 8 abril)

Aquí aparecen tres aspectos sobresalientes para sentirse vinculado a una cultura. El refuerzo de la lengua, el tiempo vivido en un país y la apropiación de una cultura (en este caso la francesa). Dentro del refuerzo de la lengua se puede notar que es necesario tener una suficiencia uniforme en los dos idiomas para validar la identidad y pertenencia a un país o grupo que habla esta lengua. A esto se adiciona las vivencias dentro del país y no únicamente conocer sobre este. Estos dos elementos se juntan para poder sentir una “real” apropiación cultura.

Por último, prevalece otro punto de vista en el que el no estar físicamente en el país que te sientes perteneciente se refuerza porque te hace falta. Explica:

“Mi pertenencia es más fuerte en mi vida, o sea, si te encuentras en un país diferente, en una cultura diferente a la que no perteneces te arraigas más a lo que sí perteneces entonces cuando en las calles conoces o escuchas a un ecuatoriano o a un francés rápidamente te sientes cercanos a ellos porque son un poco tus referencias de la vida.” (Entrevista participante E, 1 marzo)

La(s) cultura(s) en la que te crías es la más cercana y siempre será la que más comfortable te hace sentir. Por consecuencia las personas que hacen parte de ella también se sentirán familiares para ti y probablemente congeniarás de mejor manera. Por último, la falta de tu cultura por espacios físicos o personas refuerza tu identidad y sentido de pertenencia.

El idioma y sus vínculos

El idioma, un aspecto significativo al momento de construir la identidad y especialmente en personas que hablan varias lenguas. Más adelante veremos cómo ésta forma los sentimientos, cercanía y comprensión entre personas. Además, este se puede transmitir en distintos temas de la vida cotidiana. Por ejemplo,

“Decidí ver a un psicólogo que hable español y fue tan diferente la experiencia porque, o sea, realmente accedía a una parte de mí que con el inglés no podía. Mucho más profunda. Con el inglés podía ser, podía poner esta persona súper eficiente y en control de todo. Con el español sí ya podía acceder a lo que realmente estaba pasando.” (Entrevista participante PC, 22 marzo)

Se refleja cómo un idioma genera emociones más profundas y sinceras, ya que no siente la necesidad de actuar de una cierta manera. En este caso sé que siente que el inglés es muy lejano y nunca lo adaptará como suyo, aunque viva desde hace muchos años en un país anglófono. Según mi perspectiva los idiomas se vuelven cercanos o sentimentales cuando son enseñados por una persona cercana como la madre o el padre, o al aprender el idioma a muy temprana edad y llegar a comprender todo el contexto cultural, sentimental y expresivo que hay detrás.

Adicionalmente, los idiomas tienen distintos niveles de expresividad y sensibilidad. Puede que esto dependa de cada persona por sus experiencias vividas con cada lengua. Por ejemplo,

“Cuando estoy tocando la guitarra, me doy cuenta en qué idioma estoy tocando. Esto es chistoso. En cuestión de sentimientos y si podemos poner unas gradas de la sensibilidad creo que el español estaría en la mitad, el francés estaría en el grado más sensible y el inglés estaría tal vez en el más robusto.” (Entrevista participante S, 8 marzo)

Cada idioma desencadena una emoción distinta que permite expresar emociones distintas. A pesar de ser una experiencia personal considero que igualmente las ideas colectivas si nos guían a pensar de una manera parecida y volverla nuestra. Esta cita me llamó mucho la atención porque nunca había relacionado la música con los idiomas, pero me parece asombroso que una persona que conozca varios idiomas pueda sentir estas diferencias en distintos niveles de su vida. las lenguas no solo influyen el pensamiento e interacciones, sino que llega mucho más profundo de lo que creemos.

La Apariencia Física: Estereotipos e Imaginarios

El físico un tema que apareció muchas veces durante la investigación y sin necesidad de introducirlo por mi parte. Me parece relevante analizarlo porque puede conllevar varios prejuicios detrás. Aquí una pequeña explicación: “Lo que se llama «etnia» es una cosa «históricamente generada» -en esto concuerdo-; no es sino una construcción histórica. Pero al caracterizarla étnicamente, en lugar de aplicar el concepto de cultura (relacionado con la diversidad cultural, la evolución cultural y el patrón cultural universal), se incurre en los riesgos de la tipificación y el particularismo.” (Morin, E, 2001, pg. 37)

Los estereotipos e imaginarios pueden generar confusión y conflicto identitario. Es posible que las personas no lo mencionen por agredir al otro, pero muchas veces tienden a ser ofensivos. Se menciona:

“Para ellos en sus estereotipos, o sea en sus estándares yo soy una ecuatoriana fake. O sea, tal vez para ellos. Yo sé como yo no soy una ecuatoriana, fake, yo sé cómo soy y como que eso sé como que sí, es como que a veces sí necesitas.” (Entrevista participante 6, 8 marzo)

Al final menciona que en ciertas ocasiones si es necesario una afirmación, ya que estas pueden afectar el sentido de identidad y comunidad imaginada. Estimo que las primeras ocasiones que escucharon este tipo de comentarios si fue ofensivo y surgió un cuestionamiento. Generalmente los estereotipos si afectan a una persona o grupo, claramente a cada uno le afecta de distinta manera y nivel.

Desde otra perspectiva, también estos estereotipos están internalizados a causa de haberlos repetido y/o escuchado constantemente.

“Entonces creo que mis looks también se prestan como para decir, bueno, esta man no habla español.” (Entrevista participante JF, 19 marzo)

En ciertas ocasiones pueden ser utilizados a beneficio propio como es el caso del participante JF que necesitaba que los demás no sepan que habla español, pero la mayor parte del tiempo los imaginarios etiquetan y clasifican a las personas únicamente por su apariencia. Si vemos más allá los estereotipos pueden llegar a generar una autopercepción distinta, no lograr sentirse perteneciente a un grupo o país, o cuestionarse sobre su apariencia.

Costumbres y Tradiciones: El Reflejo de las Culturas

Por último, identifiqué costumbres y características que realizan en su día a día o que son parte de su personalidad y que lo asocian directamente a los idiomas y/o culturas respectivas. El participante C menciona una característica de su personalidad:

“Entonces, yo sí me identifico como [...] alguien ordenada, disciplinada, eh... que le gusta como planificar, o sea, no todo... Yo sí creo que mucho de eso viene del modelo y de ley mi familia tiene un montón que ver en eso. Pero creo que el colegio me formó ciertas capacidades en ese sentido.”
(Entrevista participante C, 2 abril)

La cultura y específicamente la educación francesa tiene características como disciplina, severidad, inflexible y perfeccionista. Al estar dentro del colegio y aprender de la cultura los estudiantes aprendíamos todo esto de manera inconsciente, ya que se aprende por repetición cuando uno es niño. En muchos casos algunos alumnos preferían salirse de este sistema, porque no encajaba con su forma de ser. En otros las personas se sentían a gusto con esta enseñanza y acoplaban esta forma de ser.

Por otro lado, están las costumbres que aprenden de cada cultura y forma de vida. Por ejemplo,

“En el gimnasio no sé por qué, pero me suena que es mucho más común en Francia, por ejemplo, que en Ecuador. Así deporte en el gimnasio que me parece que la gente tiene mucho más cuidado acá de cómo, cómo está su cuerpo, cómo se ve etcétera. [...] Ah bueno algo que es totalmente diferente es salir a hacer compras en la carnicería, ir a la panadería, ir a cada sitio diferente. Así, por cada cosa me parece mucho más al estilo de vida francés.” (Entrevista participante FG, 17 marzo)

“Sí, o sea, por ejemplo, cocinar a veces cocino loco de papa que rico, hago tigrillo, me voy al supermercado y hay verdes ecuatorianos. [...] Mayor parte del tiempo escucho música en español y hasta música súper chichera. Extraño Ecuador y pasa por la música literal.” (Entrevista participante R, 6 marzo)

La forma de vida como: caminar e ir al gimnasio fue asociado directamente a la cultura francesa. En el aspecto de la comida cada participante asoció sus distintas costumbres con cada cultura, siento que en este caso existe una mezcla entre la cultura ecuatoriana y la francesa. Pude analizar que la comida y la música son dos elementos muy influyentes al momento de recordar o reconocer una cultura. Son los elementos más apegados a la cercanía y pertenencia de un grupo.

En conclusión, la identidad bilingüe es una construcción flexible que varía según experiencias personales, migraciones y estereotipos sociales. Participantes como el PC (22 de marzo) expresaron sentirse "extranjeros" en todos los contextos, mientras otros, como el participante E (1 de marzo), encontraron consuelo en comunidades binacionales. Estos testimonios ilustran las ideas de Pavlenko y Norton (2007) sobre las "comunidades imaginadas" y cómo estas pueden ser excluyentes o inclusivas.

Relativismo Lingüístico: Factor Que Influencia a la Identidad y Que Determina Formas de Vida.

Entornos de Comodidad: Emociones, Personalidades y Expresión

La Lengua Materna Es el Idioma del Corazón

La lengua, uno de los determinantes de la forma de pensar y actuar, pero cada una refleja distintos comportamientos. En este caso la lengua materna es la que más guía. “Diferentes visiones del mundo explican las diferencias lingüísticas, y a su vez las mismas diferencias lingüísticas son la prueba de que existen diferentes visiones del mundo” (Moro, A, 2001, pg. 154). Cada lengua y cultura generan distintas emociones en cada individuo. Muchas veces se podría decir que el idioma te cambia de personalidad y te sientes distinto, pero esto depende de cada persona. Lo que sí se puede asegurar es el hecho de que un idioma te cambia la perspectiva del mundo y de cómo lo afrontas.

En la mayor parte del tiempo las personas utilizan cada uno de los idiomas dependiendo de la persona con la que están, el país en donde viven actualmente o cuando están solos. Por ejemplo,

el participante E menciona que mientras está en un ambiente que nadie más está, suele equilibrar los dos idiomas en su cerebro, cuando lee, escucha música y muchos más. Pero, por otro lado, menciona:

“Bueno, tal vez habría una dominancia del francés porque tengo más familia francesa que ecuatoriana entonces el francés está un poco más ligado a expresarme de una manera más cómoda, más libre cuando se trata de comunicar con gente que son cercanos para mí, aunque el español también sólo que. Como tengo una familia un poco más pequeña de ese lado no hay tanta variedad, diría es sobre todo con mi mamá, mi abuela. En cambio, del lado francés habrían mis primos que son mayores y menores, entonces se pueden tratar de un poco más de temas.” (Entrevista participante E, 1 marzo).

Podemos analizar que en este caso el entorno e idioma que hacen sentir más comodidad es el francés, pero por cuestión de cantidad de familiares que tiene de este lado. En la mayor parte de los casos vamos a ver que el idioma de la familia es el que genera más comodidad y sentimientos más profundos al momento de expresarse o adicionalmente es la lengua en la que se hace chistes.

“Justamente en función del contexto, creo que si tengo que hablar de algo más académico voy a estar mucho más cómodo en francés porque tengo la costumbre. Y tal vez en español me voy a sentir más cómoda en un aspecto relacional.” (Entrevista participante 2, 6 marzo)

Menciona que dentro de estos dos ámbitos siente comodidad, pero que cada uno de ellos lo identifica con ambiente en especial. Explicó que el francés lo relaciona con lo académico y los profesores por la experiencia de haber esto en un colegio francés durante 15 años, aunque igual habló dentro de su casa. Por otro lado, el español es un idioma en el que creó relaciones durante toda su vida entonces es algo mucho más natural y sencillo. Este último también lo asociaría a que

dentro del colegio durante la recreación la mayor parte de alumnos hablábamos en español entre nosotros y solo en clases utilizábamos el francés.

Entrando a otra perspectiva en donde un participante no habla casi nunca en español y no tiene familia francesa podemos ver otros aspectos, pero que igual reflejan la cercanía con el idioma.

“Pero creo que el francés, si le cojo un poco de práctica, creo que va a fluir mucho más fácil si es que simplemente empiezo a ejercitar, porque siento que como lo aprendí desde tan chiquita, está ahí atrás. En francés me saldría mucho más natural. Entonces, si es que quitar el contexto de que estoy trabajando ahorita en inglés, de que voy dos años, el francés saldría muchísimo más fácil que el inglés, eso sí” (Entrevista participante C, 2 abril)

En este caso la comparación entre el inglés y francés es mucho más notoria. En muchos de los ex alumnos de La Condamine el francés se siente mucho más natural que el inglés y es un idioma que realmente hace parte de la personalidad y forma de pensar de cada uno.

“Bueno español hablo todos los días, claro español, hablo todos los días. Lógicamente el francés lo hablo poco porque es algo que utilizo solo cuando me comunico con mi cuñada. Y cuando viajo a Francia, muy pocas veces estoy en contacto aquí, a veces que voy a unos eventos con los franceses que viven aquí.” (Entrevista participante GM, 18 marzo)

Aunque, el idioma predominante sea el español y el que más genere comodidad, el francés sigue siendo parte del día a día, algo que se busca para conectar. En este caso el contacto con el francés es a través de ex alumnos de La Condamine, personas francesas o que hablan francés, libros, películas y música. La necesidad de contactar con la gente y cultura es muy grande y necesario para la mayor parte de los participantes. Finalmente, el idioma y cultura fue parte de sus vidas durante mínimo 15 años y es algo que forma su personalidad.

Por otra parte, se habló del cambio de personalidad o emociones predominantes al momento de cambiar de idioma entre el español y el francés. Un participante menciona que según su perspectiva:

“Sí sentía al principio, sobre todo ese cambio, como que en español no soy para nada serio, no me sale ser serio. O sea. No sé. Pero en francés, en cambio, era todo lo contrario, era súper serio, era súper como que rígido porque era algo que yo solo he usado para estudiar literal.” (Entrevista participante F, 6 marzo)

Por otro lado, también menciona un aspecto muy notable sobre adoptar un idioma y hacerlo propio.

“No sé, por ejemplo, como te dije antes, para mí el francés es algo mucho más académico. Eso cambió un poco cuando viví allá porque aquí en Ecuador, literalmente solo uso el francés para aprender antes en el colegio, literalmente para estudiar, o sea, para hacer exámenes, para entregar deberes, cosas así. Pero en cambio, cuando vivía allá me permitía igual relacionarme con la gente, hacer amigos como que igual no sé simplemente vivir mi vida cotidiana en un idioma que no era el mío, pero que yo lo adopté como si fuera mío.” (Entrevista participante F, 6 marzo)

Siento que cuando estás dentro de un país del que conoces bastante, pero nunca has estado y tienes la oportunidad de vivir y hablar el idioma lo comienzas a incorporar de mejor manera. A lo que me refiero es que individualmente ya te permites sentirlo como tuyo porque tienes un acercamiento más fuerte con más aspectos y estás físicamente ahí. Por el contrario, cuando vives en Ecuador, solo estás en el colegio bilingüe y no tienes la nacionalidad francesa, asumo que puedes sentir cierta distancia por tus propias formas de pensar o por los prejuicios sociales que existen. Me refiero a que en muchos casos las personas consideran que, si no naciste en el país o no tienes cierta herencia consanguínea, no perteneces a ese país o ese idioma nunca podrá ser tuyo.

En este caso, la perspectiva pudo dar un giro, ya que esa presión o auto juzgamiento no estaba tan presente.

En ciertos casos uno de los idiomas sí es el único que genera comodidad y que determina tu personalidad. Por ejemplo:

“Sí, entre el francés y el español sí. Entre el francés y el inglés no, porque los dos son idiomas externos, digamos. El español es, y esto decía este profesor que te digo, la lengua materna es el idioma del corazón. Entonces todas las emociones son mucho más vívidas en la lengua materna.”

(Entrevista participante P, 21 marzo)

La mayor parte de participantes mencionaron que generalmente un idioma les hacía sentir más cómodos por el simple hecho de poder hacer chistes o de expresar con sinceridad y profundidad todas las emociones que tenían dentro. En algunos casos esto lo podían hacer con los dos idiomas y en otros uno predominaba y estaban conscientes de que en el otro no lo podían hacer tan bien o de la misma manera.

“Es que es chistoso, sí, o sea, es como todo el mundo dice, es que en español soy súper divertido, hago chistes, me siento más relajado y en francés como que soy súper serio. Así como casi no logro hacer chistes, pero sí hago. Y, por ejemplo, ahora que hablo todo el día en francés a veces hago chistes en francés que a mí no me dan risa, que sé que al resto pueden hacerles reír, pero que es a mí no me dan risa.” (Entrevista participante O, 8 marzo).

Justamente en esta cita refleja como cada idioma genera una personalidad distinta y que de cierto modo las dos son buenas y correctas. Por otro lado, expresa que logró interpretar los códigos de la cultura e idioma para hacer reír a los demás, aunque personalmente no le parezca chistoso. Me parece sorprendente como para poder incorporarse y sentirse `acogido inventas técnicas que

te permiten hacerlo. En esta cita se refuerza la forma en la que el idioma te genera el pensamiento, la forma de ver el mundo y el paso a una nueva cultura para integrarte.

En conclusión, los participantes describieron cambios en su personalidad al alternar entre idiomas. Por ejemplo, el español se asoció con espontaneidad y humor, mientras el francés se vinculó a formalidad (entrevista participante O, 8 de marzo). Esto respalda la hipótesis de Whorf (1944) sobre cómo el lenguaje condiciona la percepción y el comportamiento. Si lo que él dice tiene algo de razón, entonces las experiencias de personas multilingües podrían generar cambios en la personalidad. En la mayoría de los participantes definieron que cada idioma si los hacía sentir diferentes y que de cierta manera se podría decir que cambian de personalidad, pero no generando un cambio a dos personalidades completamente opuestas.

Code-Switching y Translanguaging

Las personas bilingües piensan y hablan en varios idiomas en un mismo contexto o intercambian de idiomas dependiendo del ambiente. “Ser bilingüe, o trilingüe, [...] es vivir entre lenguas, habitar la traducción.” (Molloy, S, 2016, pg. 303). El tener un repertorio lingüístico que mezcle los idiomas como uno solo, hace que la experiencia de una persona que habla diversos idiomas sea distinta a la de los demás. Crea mundos, sensaciones, pensamientos y experiencias variadas y únicas.

Uno de los fenómenos más recurrentes en la vida de una persona bilingüe es, el *code-switching* y el *translanguaging*. Estos dos conceptos definen el mismo hecho, pero tienen connotaciones distintas. Por ejemplo, los dos definen cuando una persona utiliza dos idiomas en una misma conversación, pero *code-switching* conlleva una connotación negativa y

translanguaging una positiva. Aunque ya fue explicado anteriormente el significado de cada uno de estos conceptos, es necesario reafirmarlos. *Code-switching* es visto como una herramienta para aprender varios idiomas, pero es realmente utilizado para inculcar en los estudiantes el no utilizar varios idiomas en una misma conversación. Además, esta técnica tiene la visión que cada idioma está separado en distintos espacios del cerebro. Por otra parte, *translanguaging* considera que hablar y aprender varios idiomas al mismo tiempo es una ventaja y excelente forma de enseñanza. También visualiza a los idiomas como uno solo en el cerebro del ser humano, se define como: repertorio lingüístico.

Para Mí Algo Muy Especial Es Poder Hablar con esas Personas Porque Siento una Libertad de Expresión

Ahora, en este contexto los entrevistados mencionaron que realizan cambio de idiomas en un mismo contexto por distintas razones y con distintas personas. Todos mencionaron que realizan cambio de idioma cuando están solos e igualmente cuando lo verbalizan, es con personas que comprenden los dos idiomas. Lo que se generaliza es que el ambiente que lo realizan es en el que se sienten más cómodos. Por ejemplo:

“eso pasa mucho cuando hablas con otra persona bilingüe en tus mismos idiomas, por ejemplo, contigo, que sé que hablas español y francés. [...] Sí, en realidad sí, sí, me pasa con la gente que trabajo porque conocen 2 o 3 palabras en francés y como saben que hablo español, a veces ellos usan justamente palabras en español porque saben que yo hablo español.” (Entrevista participante O, 8 marzo)

El contexto para sentirse aceptado y comprendido tiene que ser con personas políglotas o que hablen los mismos idiomas que tú. Conozco que en muchos casos personas externas al mundo

de un bilingüe no comprenden sus experiencias y formas de hablar, por esta razón muchos se pueden sentir juzgados o incomprendidos. En este caso hay grupos que aceptan el hablar o decir ciertas palabras en un mismo idioma para crear cercanía.

Adicionalmente, comparten una perspectiva similar:

“Cuando sé que la otra persona habla los dos idiomas igual que yo. Entonces, sí, sé que la otra persona habla español y francés probablemente se me va a hacer fácil hacer el mix de francés/español en la misma frase y a veces sin darme cuenta. Pero sí. Cuando habla alguien que solo habla francés, no se me va a pasar una palabra en español. O sea, no la voy a verbalizar básicamente, pero sí puedo estar pensándola.” (Entrevista participante G, 10 marzo)

Sobresale el aspecto de limitarse al momento de hablar con personas que no entienden tus mismos idiomas. Esto se debe a miedos, ideologías impregnadas en nuestro cerebro, sentirse juzgado, malinterpretado o marginado.

Por otro lado, sobresale una perspectiva que adopta estas diferencias de idiomas, pero igualmente el contexto en el que sucede es con otras personas que hablan el mismo idioma:

“Es para mí algo muy especial poder hablar con esas personas porque siento una libertad de expresión que no tengo con otras personas y eso lo veo mucho cuando hablo con una persona con la que me tengo que mantener en un solo idioma. Me trabo mucho más hablando con esa persona porque intento buscar las mejores palabras. Es como una limitación de cierto modo.” (Entrevista participante E, 1 marzo)

Según mi perspectiva, aquí entra el concepto “repertorio lingüístico”, ya que explica que durante su día a día ella piensa en los distintos idiomas y cuando socialmente le corresponde hablar en un solo idioma tiene que separar estos idiomas como si fueran distintos. Es un procedimiento

anormal para el cerebro, pero está socializado para separarlos. El participante lo define como una limitación de expresividad y fluidez.

A Mí Me Molesta la Gente Que Cambia el Idioma

A causa de la enseñanza en el colegio de hablar un solo idioma a la vez o demostrar que utilizar varios idiomas es una deficiencia, muchas personas sienten rechazo hacia esta práctica. Por ejemplo:

“a mí me molesta la gente que cambia el idioma. Así como que alguien está hablando en español y de repente se le va la palabra y dice algo en inglés. Siempre me han caído mal esas personas y a veces yo hago eso. Ahora, porque claro, como ya estás todo el día en eso, sí me puede pasar a veces con francés, con alguna palabra que para mí es más fácil que la tengo ahí, el concepto yo sé en francés, sí me pasa. Ahora me pasa más frecuentemente con el inglés. Pero sí, sí me pasa con el francés.” (Entrevista participante C, 2 abril)

Muchas veces el odiar que otra persona hable varios idiomas o diga palabras en otra lengua genera molestia y una sensación de que la persona presume sus conocimientos y superioridad. Existe una explicación del porque las personas hacen esto: “each participant is expected to suppress his immediate heartfelt feelings, conveying a view of the situation which he feels the others will be able to find at least temporarily acceptable” (Goffman, E, 1949, pg. 9). Como se menciona en esta cita las personas deben cumplir un rol o actuar/hablar de una cierta manera para poder integrarse en un grupo o tener un sentimiento de superioridad. En ciertos casos el cambiar de idioma es una necesidad real porque no existe un término más preciso para poder explicarlo,

también está el requisito inconsciente de pertenecer a un grupo de prestigio, y, por último, este tipo de comportamientos pueden llevar a que el oyente juzgue a esta persona como pretencioso.

En este otro caso, el individuo menciona que no hace code-switching, aunque personalmente considero que es casi imposible en la vida de una persona bilingüe. Menciona:

“No porque no me gusta hacer eso, porque cuando oigo en otras personas me cae mal, entonces conscientemente hago que no me pasen esas cosas. Y cuando me pasa a veces es porque hago prácticamente consciente el hecho de que quiero mezclar los idiomas. [...] Porque me quitan la identidad de que con lo que estoy hablando, o sea por ejemplo conmigo, mi ejemplo en mis hijos, a mí me gusta que se hable en español, ellos conmigo y yo con ellos. Si es que yo empiezo a darle la oportunidad de poder decir cosas en inglés o en francés, en un contexto en el que están conmigo conversando y no tienen por qué estar diciendo en otro idioma. Como que un poco como que se me quita la identidad y se les quita a ellos, la identidad ecuatoriana del español.” (Entrevista participante A, 18 marzo)

En esta situación la identidad y el idioma se ponen en riesgo por querer superponer a otros como iguales. En muchos casos las personas consideran que la identidad no puede variar o incluir nuevas adaptaciones. En realidad, la identidad incluye todos los aspectos de nuestra vida, pero cada uno en distintos niveles. En este caso el miedo se refleja en la herencia cultural y lingüística hacia sus hijos. Según mi análisis, el no poder transmitir viene del miedo a la extinción humana y en específico al de perder su cultura principal.

Por último, una visión inclusiva y comprensiva de la personalidad de un bilingüe:

“En cuanto más idiomas sabes, más puedes describir tus sentimientos con precisión porque hay muchos cambios, muchas variaciones de una misma cosa que un idioma describe mejor que otro.” (Entrevista participante E, 1 marzo)

La diversidad de idiomas, culturas y formas de pensar van y son parte de una persona bilingüe o políglota. Me parece más realista aceptar esta forma de vida a tener que negar y frustrarse por ella. Investigaciones confirman que, dependiendo del contexto, las personas bilingües seleccionan uno de sus idiomas por presiones sociales, ya que hablar la lengua dominante del espacio les facilita la integración y la comunicación diaria. En este caso considero que igual existe la obligación de utilizar un solo idioma, pero no permite perder ninguno de ellos, ya que son los que definen su identidad y forman como persona.

En conclusión, aunque algunos participantes rechazaron el *code-switching* por considerarlo "molesto" (entrevista participante C, 2 de abril), otros lo defendieron como una herramienta de expresión auténtica (entrevista participante E, 1 de marzo). Esta división refleja tensiones entre normas lingüísticas impuestas y prácticas cotidianas (Lewis et al., 2012).

Raciolinguistics

Raciolinguistics es un término que examina cómo las ideologías raciales y lingüísticas se entrelazan para marginalizar las prácticas comunicativas de comunidades minoritarias. Flores y Rosa (2015) argumentan que estas ideologías producen un *white listening subject* que percibe como deficientes los usos lingüísticos de hablantes racializados, incluso cuando se ajustan a normas estándar (pg. 152). Este enfoque revela que el lenguaje no es evaluado de manera objetiva, sino a través de lentes raciales que privilegian la blancura como norma implícita.

Un ejemplo contundente es el caso de los estudiantes clasificados como “aprendices de inglés a largo plazo” (LTELLs). A pesar de su dominio estratégico del bilingüismo, como Tamara, quien alternaba entre inglés y español según su interlocutor, el sistema educativo los etiquetó como

lingüísticamente deficientes (Flores & Rosa, 2015, pg. 157). Similarmente, Flores (2019) relata cómo su propio español familiar, marcado por el *translanguaging*, fue deslegitimizado en contextos académicos: términos como *rufo* (por *techo*) eran tachados de "incorrectos", a pesar de ser parte de su repertorio comunicativo cotidiano (p. 6). Estos ejemplos ilustran cómo la *raciolinguistics* opera en la educación, donde las prácticas lingüísticas de los estudiantes son juzgadas no por su eficacia comunicativa, sino por su alineación con normas racializadas.

La intersección entre *raciolinguistics*, bilingüismo e identidad es inevitable. Las ideologías racializadas no solo estigmatizan ciertas formas de hablar, sino que también niegan las identidades vinculadas a ellas. Por ejemplo, Flores (2019) describe cómo su identidad como latino fue cuestionada tanto por compañeros que asumían que “debía” hablar español fluidamente, como por profesores que descalificaban su inglés por ser “acentuado” (pg. 6). Esta tensión refleja lo que Flores y Rosa (2015) llaman *languagelessness* (carencia de lenguaje), un proceso mediante el cual las comunidades racializadas son percibidas como no poseedoras legítimas de ningún idioma, lo que erosiona su sentido de pertenencia (pg. 166). En contraste, el *translanguaging* emerge como un acto de resistencia: al mezclar códigos, los hablantes afirman identidades híbridas que desafían las categorías lingüísticas rígidas impuestas por el sistema (Flores, 2019, pg. 8).

En síntesis, la *raciolinguistics* expone cómo el lenguaje es un campo de poder donde se disputan no solo formas de comunicación, sino también derechos identitarios. Como señalan Flores y Rosa (2015), dismantelar estas jerarquías requiere confrontar las ideologías que naturalizan la superioridad del “sujeto blanco hablante” (pg. 167). Reconocer el bilingüismo como un repertorio dinámico, y no como una desviación, es un paso crucial para validar las identidades de quienes habitan entre lenguas y culturas.

En conclusión, los estereotipos basados en apariencia física o acento evidenciaron cómo las ideologías raciales influyen en la percepción del bilingüismo (Flores & Rosa, 2015). Por ejemplo, algunos participantes fueron etiquetados como "ecuatorianos fake" por no ajustarse a expectativas culturales (entrevista participante 6, 8 de marzo).

Conclusión

La construcción de la identidad y el sentido de pertenencia en personas bilingües en español y francés es un proceso dinámico y multifacético, influenciado por factores lingüísticos, culturales, educativos y sociales. A través de las narrativas de los exalumnos del Colegio La Condamine, se evidencia que el bilingüismo no solo implica el dominio de dos idiomas, sino también la coexistencia de dos mundos culturales que moldean la percepción de sí mismos y su relación con el entorno. Como señaló Tahar Ben Jelloun (1999), el bilingüismo es una “patria portátil”, un espacio donde las identidades se transforman y enriquecen continuamente.

El relativismo lingüístico, teorizado por Whorf (1944), se manifiesta en cómo el español y el francés estructuran distintas formas de pensar y expresar emociones. Por ejemplo, muchos participantes asociaron el español con la afectividad y el francés con lo académico, reflejando cómo cada idioma activa marcos culturales diferentes (Pérez-Luzardo Díaz & Schmidt, 2016). Además, prácticas como el *code-switching* y el *translanguaging* emergen como estrategias naturales para navegar entre estos marcos, aunque a menudo son estigmatizadas como deficiencias lingüísticas (Lewis et al., 2012). Como señalan Bermúdez Jiménez y Fandiño Parra (2012), “el bilingüismo es un fenómeno complejo y la investigación está lejos de haber sondeado todos los mecanismos de la cohabitación de varias lenguas en una misma persona” (pg. 99). Esta complejidad se evidencia en las experiencias de los participantes, donde el uso alternado de idiomas no solo responde a necesidades comunicativas, sino también a procesos identitarios profundos.

La identidad bilingüe también está marcada por tensiones entre la pertenencia y la exclusión. Personas binacionales, como los franco-ecuatorianos, experimentan conflictos al

sentirse "ni de aquí ni de allá" (entrevista participante E, 1 de marzo), mientras que aquellos con una sola nacionalidad suelen reportar mayor seguridad identitaria. Estos hallazgos coinciden con las ideas de Abu-Lughod (2012) sobre las identidades mixtas *halfies* y cómo estas desafían las categorías culturales rígidas. Asimismo, Bermúdez Jiménez y Fandiño Parra (2012) destacan que el bilingüismo puede ser “aditivo” o “sustractivo”, dependiendo de si el contexto valora ambas lenguas o promueve la jerarquización de una sobre otra (pg. 107). En el caso de los participantes, esta dinámica se refleja en cómo el Colegio La Condamine, al priorizar el francés en el ámbito académico, reforzó percepciones de prestigio lingüístico que influyeron en su autoconcepto.

Como lo he venido explicando a lo largo de este trabajo, desde mi propia experiencia y como autora de este proyecto, me sentí identificada con ese sentimiento de 'halfies' que describe la autora Abu-Lughod (2012). Es más fácil entender a las personas que son parte de tu mismo grupo, porque compartes vivencias. Sin embargo, también siento que mis identidades y comunidades están siempre divididas, y no pertenezco al 100% a un solo grupo. No encajo completamente en ninguno, pero a la vez tengo varias comunidades. Además, el no sentirme plenamente reconocida por los demás añade otra dificultad. Es una experiencia que no todo el mundo logra comprender.

En añadidura, la educación en el Colegio La Condamine juega un papel crucial al reforzar el bilingüismo y la biculturalidad, aunque también reproduce jerarquías lingüísticas que privilegian el francés sobre el español (Arellano, 2008). En un mundo globalizado, comprender estas dinámicas es esencial para promover políticas educativas inclusivas y valorar la diversidad lingüística como un recurso, no como un obstáculo. Como concluyen Bermúdez Jiménez y Fandiño Parra (2012), “la implementación de una propuesta educativa centrada en bilingüismo implica una reflexión no solo sobre sus generalidades, sino particularmente sobre las implicaciones

de tipo social, cognitivo y pedagógico” (pg. 122). Este llamado a una visión holística del bilingüismo resuena con las voces de los participantes, cuyas experiencias subrayan la necesidad de abordar el fenómeno desde una perspectiva que integre lo lingüístico, lo cultural y lo identitario.

Finalmente, el proyecto integrador fue titulado: Eco de dos voces: Identidad y silencios del bilingüe, ya que alude a esa conversación interna que muchos participantes describen: una voz en francés que ordena, analiza y estructura; y otra en español que siente, improvisa y se emociona. La identidad bilingüe se construye en el cruce entre estas dos voces.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abu-Lughod, L. (2012). Escribir contra la cultura. *Andamios*, 9(19), 129-157.
- Arellano, A. (2008). Educación Intercultural Bilingüe en el Ecuador: La propuesta educativa y su proceso. *Alteridad*, 3(1), 64-82.
- Ben Jelloun, T. (1999). **Le labyrinthe des sentiments**. Éditions du Seuil.
- Bialystok, E. (2011). Reshaping the mind: the benefits of bilingualism. *Canadian Journal of Experimental Psychology/Revue canadienne de psychologie expérimentale*, 65(4), 229.
- Castells, M. (2005). Globalización e identidad. *Cuadernos del Mediterráneo*, 5, 11-20. Institut Europeu de la Mediterrània.
- de Osorio, A. (2019). Aprendizaje de lenguas para la diversidad cultural. *Episteme Koinonia*, 2(4), 53-71. <http://dx.doi.org/10.35381/e.k.v2i4.524>
- Flores, N., & Rosa, J. (2015). Undoing appropriateness: Raciolinguistic ideologies and language diversity in education. *Harvard educational review*, 85(2), 149-171.
- Flores, N. (2020, March). Translanguaging into raciolinguistic ideologies. In *2020 conference of the American Association for Applied Linguistics (AAAL)*. AAAL.
- Goffman, E. (1949). Presentation of self in everyday life. *American Journal of Sociology*, 55(1), 6-7.
- García, O., & Lin, A. M. (2017). Translanguaging in bilingual education. *Bilingual and multilingual education*, 117-130.

- Hill, J. H., & Mannheim, B. (1992). Language and world view. *Annual review of anthropology*, 381-406.
- Jiménez, J., & Parra, Y. (2012). El fenómeno bilingüe: perspectivas y tendencias en bilingüismo. *Revista de la Universidad de la Salle*, 1(59), 99-124.
- Kuo, M., & Lai, C. (2006). Linguistics across cultures: The impact of culture on second language learning. *Journal of Foreign Language Instruction*, 1(1), 1-10.
- Le Guen, O., & Pech, J. (2022). El relativismo lingüístico. Historia, aportaciones y nuevos retos. *Sociolingüística para la enseñanza de lenguas*, 159-200.
- Lewis, G., Jones, B., & Baker, C. (2012). Translanguaging: Origins and development from school to street and beyond. *Educational research and evaluation*, 18(7), 641-654.: <https://doi.org/10.1080/13803611.2012.718488>
- Morin, E. (2001). *Las ilusiones de la identidad* (Vol. 26). Universitat de València.
- Moro, A. (2001). ¿Un mundo en la cabeza?: historia y alcance del relativismo lingüístico. *Contextos*, (37), 144-183.
- Molloy, S. (2016). *Vivir entre lenguas*. Eterna Cadencia.
- Pavlenko, A., & Norton, B. (2007). Imagined communities, identity, and English language learning. En J. Cummins & C. Davison (Eds.), *International handbook of English language teaching* (pp. 669–680). Springer.

- Pennycook, A. (2012). Lingua francas as language ideologies. In *English as an international language in Asia: Implications for language education* (pp. 137-154). Dordrecht: Springer Netherlands.
- Pérez-Luzardo Díaz, J., & Schmidt, A. (2016). El bilingüismo y la identidad: estudio de caso sobre la relación entre las lenguas y las emociones. *Revista de lingüística y lenguas aplicadas*, 11, 51-59. <http://dx.doi.org/10.4995/rlyla.2016.4424>
- Whorf, B. (1944). The relation of habitual thought and behavior to language. *ETC: A Review of General Semantics*, 1(4), 197–215.

ANEXO A: CONSENTIMIENTO INFORMADO

Buenos días, mi nombre es Claudia Gándara, soy estudiante de la Universidad San Francisco de Quito y estoy desarrollando una investigación cualitativa sobre “el relativismo lingüístico y la identidad de personas bilingües” como requisito para mi trabajo de titulación en antropología. El propósito es entender cómo las personas bilingües del Colegio La Condamine de Quito van construyendo su identidad a través del francés y el español, y como estos influyen en la forma de pensar y la percepción del mundo.

El propósito de este documento es preguntarle si es posible tener una entrevista (grabada en audio) de aproximadamente 60 minutos en persona o por zoom sobre el tema antes mencionado. Toda la información que yo reciba de usted, incluyendo su nombre y cualquier otra información personal, será estrictamente confidencial y se mantendrá de manera protegida. Si usted está de acuerdo, en algunos casos utilizaré citas directas de lo que usted diga y en esos casos solo se dirá que quien lo dijo fue un “participante n°1” o se puede poner la inicial de su nombre si lo desea “participante J”.

Para contactarme en cualquier momento, me puede llamar al siguiente número de teléfono o escribirme al correo electrónico con cualquier pregunta sobre este estudio.

ANEXO B: PREGUNTAS GUÍA PARA ENTREVISTAS

Características demográficas de la muestra:

Historia de vida

Nombre, edad, profesión/ocupación actual, lugar de residencia actual...

Romper el hielo

- ¿Qué es para ti ser bilingüe? ¿Tú crees que encajas en esta definición? ¿Por qué?

Introducción y contexto familiar

- Composición familiar (de donde viene la herencia francesa o si solo son ecuatorianos)
- Documentación (son franceses, pero no tienen documentos o capaz sí) (parte demográfica + no poder entrar después porque no sabes hablar francés + antes no poder entrar si no eras francés)
- Hablar o no (si hablan francés en su casa o no) ¿Cómo aprendiste cada uno de los idiomas? ¿Cómo influyó tu familia en el momento del aprendizaje de ambos idiomas? (slang si entiendes o no cuando vas a Francia porque hablaste en la casa)

Educación y exposición al francés

- Escolarización-exposición (**cuantos años estuvieron en el colegio francés, tuvieron otros cursos, cuanto tiempo invirtieron...**) ¿Qué papel ha jugado el colegio La Condamine en el bilingüismo?
- Viajes o vivencias (**vivir en Francia por un tiempo o durante la infancia, ir de paseo por un mes, cursos de francés en un país de habla francesa...**) ¿Qué experiencias fueron formativas para ti con relación a la lengua e identidad francesa?

Preguntas de entrevista:

Aspecto lingüístico

- ¿Cuándo hablas en cada uno de los idiomas? ¿Qué entorno te hace sentir más cómodo?
- ¿Crees que cada idioma te hace expresarte de distinta manera? ¿Qué emociones que expresas predominan en cada idioma?
- ¿Qué palabras, expresiones o frases no se pueden traducir? ¿Qué te hace sentir no poder traducir o expresarte de la misma manera?

Bilingüismo e identidad

- ¿Realizas code-switching (**explicar si es necesario**)? ¿En qué momentos lo haces y cuál crees que es la razón?

- ¿Cuál es tu identidad y comunidad imaginada? ¿Crees que ha cambiado a través del tiempo? **(como se ve la persona aprendiendo estos idiomas y grupo al que se siente perteneciente por el idioma)**
- ¿Por qué crees que sigues o no comprometido con el idioma? ¿Cuál es tu motivación/inversión?
- ¿Cuáles son los beneficios (económico, educativo, profesional...) y/o desafíos de hablar 2 idiomas y de tener dos identidades culturales (distinta perspectiva del mundo)?

Aspecto cultural

Percepción personal

- ¿Sientes que perteneces a ambos países/culturas, Francia y Ecuador o solo a uno de estos? **(El hecho de vivir en Francia, Ecuador u otro, te hace tener una percepción distinta en tu pertenencia o nacionalidad ecuatoriana/francesa)**
- ¿Crees que cada idioma representa una parte de tu personalidad? Si es así, ¿cuáles?
- ¿Hay tradiciones/costumbres en tu día a día que asocies más a una cultura?

Involucra otras personas

- ¿Cómo reaccionan otras personas cuando cambias de idioma o cuando dices que eres de otro país? ¿Esto afecta como te percibes o te genera algún tipo de emoción?
- ¿Te has sentido incomprendido/excluido por tu bilingüismo o binacionalidad?

Preguntas sobre el futuro, imaginación del pasado e hijos

- Si pudieras regresar en el tiempo (por ejemplo, viajar a Francia, tomar un curso de francés, irte a estudiar a Francia, no entrar al colegio...) te arrepentirías de algo de lo que mencioné o se te ocurre algo extra.
 - En un futuro, ¿cuáles serían tus metas respecto al idioma francés? **(seguir cultivando el francés o no, viajar allá...)**
1. (¿Quieres tener hijos?) Si quisieras tener hijos, ¿harías que entren a un colegio francés, aprendan el idioma y estén en este sistema? O, por otro lado, ¿solo preferirías que estén expuestos al idioma y la cultura, pero no entren a un colegio francés? ¿O no escogerías ninguna de esas dos electivas?, ¿Por qué?
 2. Ok y si alguien te pidiera una recomendación, ¿qué camino les dirías que es el más adecuado?
 3. Si ya es el caso de que tengas hijos en el colegio o expuestos a la cultura/idioma, ¿por qué tomaste esta decisión?

Pregunta hipotética final

- Imagínate que estás en el avión yendo a Francia por primera vez y estás muy emocionado, luego de 14 horas llegas a París. Al día siguiente sales para conocer todos los lugares que siempre has soñado y llega el momento de conversar con las personas. ¿Siente que te desenvuelves bien y que hablas al nivel y manera que deseas? - ¿Te sientes cómodo en este ambiente? - ¿Te gusta Francia y las personas, y por consecuencia volverías o no?

ANEXO C: REGISTRO HORAS DE TRABAJO

Actividades	Horas
Investigación	8
Guía preguntas + planificación	10
Entrevistas	25
Transcripciones	40
Citas entrevistas	8
TOTAL	91